

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS  
DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA COMO  
SEGUNDA LENGUA EN EL INSTITUTO NACIONAL DEL TÓRAX**

**TRABAJO DIRIGIDO  
PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA  
EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS MENCIÓN LENGUAS NATIVAS**

**POSTULANTE :** Univ. Lidia Chipana Calle  
**TUTOR :** Mg.Sc. Pascual Gutiérrez Morales

**LA PAZ – BOLIVIA  
2019**

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

Trabajo Dirigido:

**“Enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el  
Instituto Nacional del Tórax”**

Presentado por: **Univ. Lidia Chipana Calle**

Para optar el grado académico de **Licenciada en Lingüística e Idiomas**  
**Mención Lenguas Nativas**

Nota numeral:.....

Nota literal:.....

Ha sido.....

**Director de Carrera:** .....

Dra. María Teresa Terán Zubieta

**Tutor:** .....

Mg.Sc. Pascual Gutiérrez Morales

**Tribunal:** .....

Dr. Eulogio Chávez Siñani

**Tribunal:** .....

Lic. Edgard Humerez Tito

La Paz,.....de..... de 2019

### *Agradecimiento:*

- ❖ *A Dios por ayudarme a llegar a las metas trazadas y no abandonarme jamás.*
- ❖ *A mis queridos Padres por ser el pilar más importante en mi vida y por demostrarme siempre su cariño y apoyo incondicional.*
- ❖ *A la Universidad Mayor de San Andrés y la Carrera de Lingüística e Idiomas por convertirse en mi casa de estudios.*
- ❖ *Mi más profundo agradecimiento al Instituto Nacional del Tórax por haberme dado la oportunidad de realizar el trabajo dirigido.*
- ❖ *A mis docentes por sus enseñanzas y consejos que día a día me han impartido sus conocimientos.*
- ❖ *A mi tutor Lic. Pascual Gutiérrez Morales por proporcionarme su invaluable conocimiento, sus recomendaciones, su inagotable paciencia para la elaboración del presente trabajo.*
- ❖ *A los tribunales calificadores: Dr. Eulogio Chávez Siñani, Lic. Edgard Humerez Tito.*

***Dedicatoria:***

- ❖ *A mis padres Antonio Chipana Rodríguez y Asunta Calle Calle a las personas que amo en la vida por su apoyo incondicional a lo largo de toda mi vida.*
- ❖ *A mi querido hijo Eduard Ignacio Aruquipa Chipana quien ha sido mi motivación para llegar a culminar mi carrera.*

## ÍNDICE GENERAL

Agradecimiento.....	i
Dedicatoria.....	ii
Resumen.....	iii
Juk'acha.....	iv
<b>CAPÍTULO I.....</b>	<b>1</b>
<b>IDENTIDAD DE LA INSTITUCIÓN .....</b>	<b>1</b>
1.1. Introducción .....	1
1.2. Historia .....	1
1.3. Objetivos de la institución .....	3
1.4. Visión.....	4
1.5. Misión .....	4
1.6. Áreas de aplicación .....	4
<b>CAPÍTULO II.....</b>	<b>5</b>
<b>PROPUESTA DE INTERVENCIÓN .....</b>	<b>5</b>
2.1. Introducción .....	5
2.2. Objetivos.....	6
2.2.1. Objetivo general .....	6
2.2.2. Objetivos específicos .....	6
2.3. Justificación .....	6
2.4. Estrategias de acción .....	7
2.4.1. El método gramática-traducción.....	7
2.4.2. Método comunicativo .....	8
2.4.3. Método cooperativo .....	9
2.4.4. Método didáctico.....	9
2.5. Cronograma de actividades .....	10
<b>CAPÍTULO III.....</b>	<b>11</b>
<b>BASES TEÓRICAS .....</b>	<b>11</b>
3.1. Introducción .....	11
3.2. Modelo conductista.....	11
3.3. Teorías de aprendizaje constructivista.....	12
3.4. Aprendizaje significativo .....	12
3.5. Adquisición de una segunda lengua .....	13
3.6. Teoría de Vigotsky .....	14
3.7. Motivación .....	15
3.8. Habilidades lingüísticas .....	16
3.8.1. Escuchar.....	16
3.8.2. Hablar.....	17
3.8.3. Leer .....	17

3.8.4. Escribir.....	18
<b>CAPÍTULO IV .....</b>	<b>19</b>
<b>LA LENGUA AYMARA .....</b>	<b>19</b>
4.1. Qallta (Introducción) .....	19
4.2. Arsunaka (Fonología) .....	19
4.2.1. Arsuwjanaka (Punto y modo de articulación) .....	19
4.2.1.1. Salla wisa arsunaka (Consonantes).....	19
4.2.1.2. Salla arsunaka (Vocales) .....	20
4.3. Ch'axta arunak yatxata (Morfología).....	21
4.4. Aru thakhincha (Sintaxis) .....	22
4.5. Maysa amuyu (Semántica).....	23
<b>CAPÍTULO V .....</b>	<b>26</b>
<b>DESARROLLO DE LA PROPUESTA .....</b>	<b>26</b>
5.1. Introducción .....	26
5.2. Sistematización de la propuesta por etapas .....	26
5.2.1. Primera etapa de planificación y diagnóstico .....	26
5.2.1.1. Planificación .....	26
5.2.1.2. Diagnóstico.....	28
5.2.1.2.1. Sexo .....	29
5.2.1.2.2. ¿Cuál es tu lengua materna?.....	29
5.2.1.2.3. ¿Qué idioma hablas con frecuencia? .....	30
5.2.1.2.4. ¿Con qué frecuencia hablas el idioma aymara? .....	31
5.2.1.2.5. ¿Conoces la cultura aymara?.....	31
5.2.1.2.6. Por qué crees que es importante aprender el idioma aymara? .....	32
5.2.1.2.7. Teniendo las competencias básicas del aymara, ¿Dónde lo practicarías?.....	33
5.2.2. Segunda etapa de desarrollo de contenidos.....	33
5.2.2.1. Contenido del programa de trabajo .....	33
5.2.2.2. Desarrollo de las unidades.....	35
5.2.2.2.1. Unidad – 1. Características del idioma aymara .....	36
5.2.2.2.2. Unidad – 2. Signografía del idioma aymara .....	39
5.2.2.2.3. Unidad – 3. Formas de saludo y despedida .....	43
5.2.2.2.4. Unidad – 4. Familia.....	45
5.2.2.2.5. Unidad – 5. Pronombres .....	46
5.2.2.2.6. Unidad – 6. Tiempo presente/pasado y futuro .....	49
5.2.2.2.7. Unidad – 7. Los números y el tiempo .....	52
5.2.2.2.8. Unidad – 8. Adverbios.....	56
5.2.2.2.9. Unidad – 9. Sufijos más usuales .....	60
5.2.2.2.10. Unidad – 10. Tiempo gerundio .....	62
5.2.2.2.11. Unidad – 11. Adjetivos .....	64
5.2.2.2.12. Unidad - 12. Ocupaciones.....	67

5.2.2.2.13. Unidad – 13. Cuerpo humano .....	68
5.2.2.2.14. Unidad -14. Enfermedades.....	71
5.2.2.2.15. Unidad – 15. Preguntas clínicas.....	73
5.2.2.2.16. Unidad – 16. Instrucciones para el tratamiento de las enfermedades.....	77
5.2.3. Tercera etapa de evaluación .....	81
<b>CAPÍTULO VI .....</b>	<b>84</b>
<b>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....</b>	<b>84</b>
6.1. Conclusiones.....	84
6.2. Recomendaciones .....	85
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>87</b>

## **ANEXOS**

- A. Diagnóstico
- B. Canciones aymaras
- C. Formas de saludo y despedida con traducción
- D. Refranes y frases
- E. Imágenes, láminas y fichas didácticas
- F. Léxico por especialidad con traducción
  - La familia aymara
  - Alimentos
  - Términos para la cocina
  - Cuerpo humano, externo e interno
- G. Vocabulario Aymara – Castellano
- H. Resoluciones, informes, evaluación
- I. Imágenes exámenes del curso

## RESUMEN

El Trabajo Dirigido, "Enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Instituto Nacional del Tórax, es el resultado del convenio entre la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés y el Instituto Nacional del Tórax.

El objetivo es implementar la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como L2 con metodologías adecuadas para superar las interferencias comunicativas que existen entre los profesionales del Instituto Nacional del Tórax y los pacientes que hablan el idioma nativo. Inicialmente se hizo un diagnóstico sociolingüístico para conocer las necesidades de los participantes lo cual ayudó en la elaboración de las unidades temáticas para la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua.

El proyecto se desarrolla en tres etapas con una duración de seis meses. En una primera etapa se realiza la planificación y el diagnóstico, en la segunda etapa el desarrollo de los temas planteados y en una tercera etapa se efectúa las evaluaciones.

Los temas han sido seleccionados de acuerdo al diario vivir y principalmente relacionado con la comunicación entre el paciente y el doctor con el objetivo de tener una mejor asimilación de las competencias comunicativas y de esta forma superar las barreras y dificultades de comunicación en las diferentes situaciones. Cada unidad presenta el tema, su competencia, estrategias didácticas y recursos didácticos.

Al final del curso, los participantes presentaron en el aula diferentes conversaciones de atención al paciente mediante sociodramas. De los 31 participantes inscritos aprobaron 26 que hacen el 84% y los restantes se quedaron rezagados por problemas de horario y tiempo.



## JUK'ACHA

Aka Trabajo Dirigido lurawix “Enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Instituto Nacional del Tórax”, pä jach'a utanakat jutaraki, mayax Jach'a yatiñ uta Mayor de San Andrés, ukatx payirix Jach'a qullan uta Instituto Nacional del Tórax ukataraki. Uka pä utanakaw mä amtawir puriwayapxi, ukax aymar payir arjam yatichaña, khä qullan uta Tórax ukan irnaqirinakataki.

Kunawsati qullan utan mä qullir tukturamp ukatx qullayasirimp jikiskixa, yaqhippachax janiw jupapurax parlat amuyasipkiti, kunati tukturax kastillanuk yati, qullayasirix aymarak yatiraki. Ukatjamaw aymar pä arjam yatichañ qalltasiwayaraki, kunjamati yatichañ aru thakhix utjki uka thakhinakarjama. Nayraqatax yatiqirinakaruw aymartuq yatiñ wakisirinak jiskht'asiwayi, ukjarux uka pachpa jiskht'a qhanstanakampiw sapa t'aqa yatiñ utt'anak wakt'ayasiwayi.

Wakichawix kimsaruw jaljasiwayi. Mayir wakichanx aymartuq jiskht'anakampi, yatiqañ pachanakata ukatx yatiqañ utanakat uñakipasiwayaraki. Payir wakichanx yatiñ utt'anakaw mayat mayat yatiqirinakamp chik yatintasiwayi. Kimsir wakichanx chanichawiw uñjasiwayxaraki.

Sapa t'aqa yatiñanakaxa, kunjamati sapür aymar parl'tasitaki, kunjamati mä tukturax qullayasirimp aruskipt'kaspä, ukhamarjamaw wakt'ayasiwayi. Ukampix aymar sum jasak yatiqañapatakiwa, ukhamat qullirimp qullayasirimp aymarat aruskipt'asipxañapataki. Sapa t'aqanx utjiwa: Yatiñanaka, yatiq uñstanaka, yatichan thakhipa, ukatx yatichan yänakapa.

Aymar yatichañ tukuyaruxa, kunjamati kunayman lurawinakan qullasiñtuq aruskipt'atäkaspa, ukhamarjamaw yatiqirinakax qutucht'asisin parl'tasiwayapxaraki. Uka 31 qillqayasitatxa, 26 yatiqirinakaw tukt'ayawayapxaraki; jilt'irinakax pachalayku, ukatx uraryulaykurakiw qhipartstawayapxaraki.

# CAPÍTULO I

## IDENTIDAD DE LA INSTITUCIÓN

### 1.1. Introducción

El Instituto Nacional del Tórax está ubicado en la zona de Miraflores de la ciudad de La Paz, frente a la Facultad de Medicina – UMSA. Es una zona residencial con actividades económicas importantes y además alberga a otros centros hospitalarios.

Según las visitas frecuentes que se hizo a esta institución en la etapa inicial, constatamos que la institución es concurrida por personas de diferentes clases sociales, como también de las provincias y otras ciudades intermedias, donde se ha podido apreciar la comunicación en distintos idiomas como el castellano, el aymara y el quechua.

El Instituto Nacional del Tórax se caracteriza por ser un hospital de tercer nivel donde se atiende a diferentes personas que llegan desde distintos lugares, así como de las provincias alejadas, donde se presta servicios en sus tres especialidades. Los médicos y el personal de este hospital trabajan en turnos de la mañana, tarde y noche donde se realizan consultas diarias y las atenciones de emergencia son constantes.

Lo que nos llamó la atención es que el Instituto Nacional del Tórax, brinda atención a pacientes de bajos recursos, inclusive las operaciones han sido financiadas por el mismo Instituto.

### 1.2. Historia

Siguiendo la Historia de la Salud Pública, del autor Mendizábal (2002, p. 232 - 233), el Instituto Nacional del Tórax fue inaugurado el 20 de diciembre de 1959, bajo la gestión de Julio Manuel Aramayo como Ministro de Salud. El Dr. Florentino Mejía Gandarillas, notable profesor de Anatomía Descriptiva y Cirujano de Tórax, asistió personalmente a la culminación de todos sus esfuerzos con la entrega al público de esta obra de su creación. Terminada la misión del Hospital de traumatología y ortopedia del Banco

Central en la Avenida Arce, logró que el local fuera transferido al departamento de Lucha contra la tuberculosis, trasladando los enfermos asilados al local del “*Seminario conciliar Domingo Savio*” convirtiéndose en el conocido desde entonces, Hospital Broncopulmonar que funcionó durante 17 años. Consiguió que el Gobierno del Dr. Enrique Hertzog le autorizara por Decreto Supremo la construcción de un pabellón de Broncopulmonares en los terrenos del hospital de Miraflores; tanto la construcción como el equipamiento y su funcionamiento que estuvo a su cargo, recibieron la certificación correspondiente de haberse seguido las normas establecidas por la Federación Security Agency Health Servicio.

El Dr. Mejía, en su trabajo Reseña Histórica del Instituto Nacional del Tórax (INT) escribe: *“terminado el edificio que se hacía majestuoso e imponente, equipado con los elementos más modernos de la época, previstos por mí, no solamente para la atención del enfermo broncopulmonares sino también cardiovasculares y otras enfermedades propias y concomitantes del tórax dio lugar a que yo cambiara el nombre por el de Instituto Nacional de Tórax, cambio que fue aceptado por el Ministro y refrendado, mediante Resolución respectiva”*.

El Instituto fue puesto en funcionamiento en abril de 1960 bajo la Dirección del Dr. Florentino Mejía, nombrándose Jefe del Departamento de Cardiología al Dr. Armando Morales Guzmán, en neumología al Dr. León Arce Castrillo y en Cirugía al Dr. Marcelo Navajas Arana. Poco a poco el Instituto se enriqueció tecnológicamente con la actuación de los doctores Emilio Salgueiro y Javier Bilbao formando un equipo cardiovascular; el equipo clínico se constituyó con los doctores Santiago Medeiros en Neumología y el Dr. Hernán Criales para Cardiología, El Dr. Rubén Galindo Villanueva, con especialidad en Francia, al retornar al país, durante una breve temporada, propuso un Plan de Organización del Servicio Médico Quirúrgico para afecciones torácicas.

En la actualidad el Instituto Nacional del Tórax es un hospital de tercer nivel, dependiente de la gobernación, donde atienden en sus cuatro especialidades: cardiología, neumología, cirugía, terapia intensiva. A esta institución acuden personas de diferentes regiones, tanto de la ciudad, área rural buscando un diagnóstico de tratamiento a su enfermedad.

### 1.3. Objetivos de la institución

- Mejorar la calidad de atención de pacientes ambulatorios e internados
  - Incrementar cobertura.
  - Mejorar vigilancia epidemiológica hospitalaria.
  - Modernizar el sistema de atención.
- Fortalecer el equipamiento del Instituto Nacional del Tórax.
  - Renovar el equipamiento cardio neumológico.
  - Fortalecer los exámenes complementarios.
  - Reequipamiento de quirófanos y UTI.
- Alcanzar niveles óptimos profesionales
  - Re acreditación del Instituto Nacional del Tórax .
  - Capacitación del personal de cirugía para operaciones cardíacas.
  - Fortalecimiento de farmacia.
- Crear espíritu de cuerpo en el personal del Instituto Nacional del Tórax
  - Mejorar las relaciones públicas en el personal de salud.
  - Motivar al personal para trabajo en equipo.
  - Desarrollar evaluación del personal.
  - Fortalecer recursos humanos.
- Realizar reingeniería del sistema administrativo del Instituto Nacional del Tórax
  - Efectivizar la autonomía de gestión administrativa hospitalaria.
  - Consolidar el personal administrativo.
  - Promover la eficiencia y eficacia del manejo financiero del instituto.

#### **1.4. Visión**

Ser el hospital de referencia nacional en clínica y cirugía, torácica cardio pulmonar y vascular, altamente competitivo, acreditado, con prestigio, jerarquía y excelente calidad resolutive.

#### **1.5. Misión**

Somos un hospital de tercer nivel que oferta servicios de alta calidad en especialidad de neumología, cardiología, cirugía torácica cardiovascular y terapia intensiva con alto nivel científico asistencial, tecnológico, docente e investigativo.

#### **1.6. Áreas de aplicación**

En el Área de lingüística, a las personas que participan del proyecto se les enseña el valor de la lengua nativa y lengua extranjera. Este aprendizaje se realiza con el máximo aprovechamiento en la enseñanza de las cuatro habilidades lingüísticas en un determinado lapso de tiempo con métodos y estrategias adecuadas.

## CAPÍTULO II

### PROPUESTA DE INTERVENCIÓN

#### 2.1. Introducción

En el Artículo primero de la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, se menciona que “Bolivia se constituye en un Estado Unitario Social de Derecho Plurinacional Comunitario, libre, independiente, soberano, democrático, intercultural, descentralizado y con autonomías. Bolivia se funda en la pluralidad y el pluralismo político, económico, jurídico, cultural y lingüístico, dentro del proceso integrador del país.”

Además está escrito que (Art. 5, I y II) “Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, son el aymara, araona, baure, besiro, canichana, cavineño, cayubaba, chacobo, chiman, ese ejja, guaraní, guarasu’we, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, moyeño-iganaciano, more, moseten, movima, pacawara, puquina, quechua, siriono, tacana, tapieti, toroma, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracare y zamuco.

Que, “El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano”.

Por ello, debemos estudiar la lengua aymara para comunicarnos con mayor profundidad, así también debemos conocer la historia de las diferentes culturas del acervo nacional respetando los valores éticos de cada cultura y la lengua en particular, ya que el país vive una profunda transformación política, social, económica, cultural y lingüística.

En este contexto, los idiomas de las naciones y pueblos indígenas originarios campesinos, en este caso el idioma aymara, debe ser normalizada a nivel gramatical para estandarizar conforme al avance de la ciencia lingüística.

El presente trabajo, por una parte es para coadyuvar en el avance de la ciencia lingüística del aymara y por otra parte, es un aporte para conocer las características de la lengua aymara y principalmente alcanzar las competencias básicas de comunicación, conjuntamente con los participantes del Instituto Nacional del Tórax.

## **2.2. Objetivos**

### **2.2.1. Objetivo general**

- Implementar la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua con metodologías adecuadas para superar las interferencias comunicativas que existen entre los profesionales del Instituto Nacional del Tórax y los pacientes que hablan el idioma nativo.

### **2.2.2. Objetivos específicos**

- Realizar el diagnóstico para conocer y detectar las necesidades para el aprendizaje del aymara como segunda lengua.
- Elaborar materiales educativos para el proceso de enseñanza–aprendizaje, tomando en cuenta 16 unidades en el contexto social sobre la salud.
- Evaluar en forma permanente los procesos de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara para alcanzar las competencias comunicativas básicas.

## **2.3. Justificación**

El presente trabajo consiste en la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara a los funcionarios profesionales del Instituto Nacional del Tórax, quienes tienen la necesidad de aprender el idioma aymara como instrumento de comunicación básica con metodologías y materiales educativos apropiados a fin de conseguir la mejor

calidad de aprendizaje y competitivo con el objeto de evitar las interferencias comunicativas entre profesionales, el personal de salud y los pacientes.

Para este objetivo, el convenio entre el Instituto Nacional del Tórax y la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, fue de vital importancia para la implementación de esta lengua milenaria hasta alcanzar, como se había mencionado, las competencias básicas de comunicación. Y para este fin se ha tomado en cuenta en el programa 16 temas que incluyen en cada unidad el método, recursos didácticos y las competencias.

Como síntesis, enfatizamos algunos puntos como justificación del presente trabajo:

- Los profesionales de salud requieren aprender el idioma aymara como instrumento de comunicación básica para comunicarse con sus pacientes de habla aymara.
- Los funcionarios del Instituto Nacional del Tórax necesitan conocer y aprender el idioma para conocer el léxico de las enfermedades y las frases de situaciones comunicativas sobre el tratamiento de alguna enfermedad.
- Los miembros de la institución tienen la expectativa de aprender el idioma aymara como segunda lengua de manera competitiva de acuerdo a los objetivos y necesidades de la institución beneficiada.

## **2.4. Estrategias de acción**

### **2.4.1. El método gramática-traducción**

Es un método conocido también como método tradicional. Al respecto, Irizar (1996, p. 9), indica que se inició a finales del siglo XVIII en Alemania y mencionamos las principales características:



- El idioma es un sistema de reglas y el aprendizaje como una actividad intelectual para memorizar dichas reglas a fin de comprender la morfología y la sintaxis del idioma extranjero.
- Su objetivo es aprender el idioma para leer la literatura, las habilidades de lectura y escritura y poca o ninguna atención a la comprensión o expresión. El papel del alumno en el aula es, en su mayor parte, pasivo.

Tomamos este método porque el idioma aymara funciona en base a sufijos y el método mencionado ayuda a explicar y ejemplificar el significado de sufijos.

#### **2.4.2. Método comunicativo**

Sánchez Pérez (1987, p. 88), señala que el método comunicativo se caracteriza por ser un método de enseñanza como instrumento de comunicación básica con prácticas en clase, porque este método es un nuevo enfoque de enseñanza - aprendizaje de un idioma y no de estructuras gramaticales. Donde el objetivo del método debe ser de comunicación en el uso de la nueva lengua para las situaciones de la vida diaria. En este sentido, la enseñanza de la lengua aymara apunta a orientar y ejercitar al estudiante para que comprenda y produzca mensajes que verdaderamente diga algo a alguien.

El mismo autor, menciona las siguientes características de este método:

- Selecciona los contextos o áreas temáticas de acuerdo a los objetivos.
- Determina los registros lingüísticos para usar en las funciones lingüísticas.
- Clasifica el vocabulario para ampliar los procesos de enseñanza- aprendizaje.
- Identifica y conoce los niveles fonético y fonológico de una lengua determinada.
- Identifica las implicaciones gramaticales.
- Identifica e describe los problemas específicos de los niveles del lenguaje.

- Estudia los problemas semánticos.

### **2.4.3. Método cooperativo**

Hidalgo M. Benigno (1997, p. 78), afirma que tanto para el docente y los educandos, constituyen grupos de aprendizaje cooperativo, donde se comunican directamente, hay responsabilidad colectiva y las decisiones es a nivel grupal.

Entre sus principales técnicas y procedimientos aplicamos diálogos, discusiones, dinámica grupal, dramatizaciones, juegos de roles, mímicas, representaciones, visitas, paseos, excursiones y entrevistas.

El método comunicativo y los grupos de aprendizaje cooperativo es importante para alcanzar las metas en la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua.

### **2.4.4. Método didáctico**

Gutiérrez Feliciano (2004, p. 233), indica que es la rama técnica de la pedagogía que se ocupa de orientar la acción de la educación sistemática. Para el docente es un medio propio para instruir y lograr el objetivo trazado en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Asimismo, afirma que el método didáctico es el conjunto de procedimientos y formas, medios, materiales, técnicas etc., para orientar y dirigir el proceso educativo.

## 2.5. Cronograma de actividades

TIEMPO Y CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES	MAYO				JUNIO				JULIO				AGOSTO				SEPTIEMBRE				OCTUBRE				NOVIEMBRE	
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2
	Planificación																									
Ejecución de proceso de enseñanza del idioma aimara																										
Evaluación y finalización del curso																										

## **CAPÍTULO III**

### **BASES TEÓRICAS**

#### **3.1. Introducción**

En esta sección revisaremos conceptos relacionados con nuestro trabajo que es la enseñanza del aymara como segunda lengua. Las concepciones de los diferentes autores nos guiarán para fortificar nuestro proyecto.

#### **3.2. Modelo conductista**

Para Calero Pérez Mavilo, (1998, p. 39), en el conductismo, el aprendizaje se produce de afuera hacia adentro, en reacción a estímulos del medio o del propio organismo, las cuales son reforzados y repetidos donde incorporan al comportamiento del sujeto.

Así también afirma que el aprendizaje va de lo complejo a lo simple y se produce a partir de las contingencias del ambiente, que refuerzan o extinguen una conducta donde utiliza como estrategia los principales elementos en el proceso de enseñanza – aprendizaje que son los siguientes:

- El docente enseña mediante lecciones determinadas por él, sin tener en cuenta la necesidad y aspiraciones de los estudiantes.
- El maestro habla y el alumno escucha.
- El profesor refuerza los logros en términos externos como queriendo ocultar todo el atractivo interno del aprendizaje.
- El profesor es facilitador e interlocutor del aprendizaje.
- Las actividades de enseñanza son detenidas por objetivos específicos que debe enseñarse.
- Privilegia el producto, los resultados específicos para evidenciar el desarrollo de la unidad de aprendizaje.

- Organiza varias pruebas para verificar el rendimiento en términos de reacciones de aprendizaje-enseñanza.

Según estas aseveraciones, podemos sintetizar que el conductivismo se centra en el individuo, reduce la vida mental a un mecanismo de reflejos, de estímulo-respuesta, es decir el estudiante logra el aprendizaje mediante la repetición que posibilita la adquisición de cierta conducta. En este caso, el profesor es el centro de este proceso, donde transmite los conocimientos al educando, por eso, esta teoría del conductismo desvirtúa el proceso de enseñanza aprendizaje en la actualidad porque no da oportunidad a la creatividad del estudiante.

### **3.3. Teorías de aprendizaje constructivista**

A diferencia del conductivismo, Calero Pérez (1998, p. 38), sostiene que cada estudiante construye su aprendizaje en forma activa de acuerdo a sus interacciones significativas, donde el niño aprende experimentando de acuerdo a su actividad vital, de esa manera desarrolla sus conocimientos, partiendo de sus necesidades e intereses, donde el niño construye y se convierte en el eje del proceso educativo.

Además, señala que el constructivismo significa aceptar que las estructuras mentales no son innatas, es decir, que la mente no viene programada desde el nacimiento ni es copia fiel del ambiente. Es construida por el sujeto en la interacción con el medio externo, en un proceso desde el nacimiento hasta la adolescencia, entonces, el niño es constructor de su propia vida mental.

Entonces, el aprendizaje es un proceso donde el estudiante construye sus propias ideas y conceptos de acuerdo al contexto donde vive, teniendo en cuenta los conocimientos presentes y pasados. En otras palabras, de acuerdo a nuestras experiencias, se construye nuestros propios conocimientos.

### **3.4. Aprendizaje significativo**

Ausubel David (1980, p. 68), sustenta que la estructura cognoscitiva es la forma cómo el individuo tiene organizado el conocimiento previo a la instrucción. Es una estructura

formada por sus creencias y conceptos, los que deben ser tomados en consideración al planificar la instrucción, de tal manera que puedan servir de anclaje para conocimientos nuevos en el caso de ser apropiados o puedan ser modificados por un proceso de transición cognoscitiva o cambio conceptual.

Para Ausubel, el aprendizaje significativo posee dos aspectos:

- El aprendizaje del estudiante va desde lo repetitivo o memorístico hasta el aprendizaje significativo.
- La estrategia de la enseñanza va desde la puramente receptiva hasta la enseñanza que tiene como base el descubrimiento por parte del propio educando.

Esta teoría nos permite diagnosticar los conocimientos que tiene el participante, en este caso, sobre la lengua aymara y de esta forma planificar para un aprendizaje significativo, aunque hay autores que recomiendan que es necesario una buena motivación y el uso de las estrategias didácticas pertinentes.

### **3.5. Adquisición de una segunda lengua**

Existen varias formas de aprender una segunda lengua. Según Griffin (2005, p. 140), “el aprendizaje de una segunda lengua suele ocurrir dentro de un entorno colectivo. Se aprende, bien en un grupo escolar (entorno didáctico), o bien en un grupo social (entorno natural)”. En relación al último, una segunda lengua se puede adquirir conversando con las personas de habla aymara en el mercado, o en todo caso, conviviendo en el área rural con personas nativas.

Por otra parte, el aprendizaje por instrucción formal tiene sus particularidades. Al respecto, Griffin (2005, p. 141), afirma que el aprendizaje “por instrucción formal, la actitud también va condicionada por el método pedagógico utilizado, por la personalidad o estilo del profesor y por cómo se comunica con los alumnos, e incluso por el tipo de materiales didácticos que se emplean, ya sean libros de textos, videos,

cintas de audio, películas o cualquier otro”. Citamos las siguientes diferencias por la misma autora:

Método pedagógico:

- Estructurado (aprender reglas) versus Comunicativo (aprender lengua a través de la comunicación).
- Método novedoso o tradicional.
- Uso de la primera lengua o segunda lengua para dar explicaciones.

Estilo del profesor:

- Predicible o impredecible.
- Explicaciones claras o confusas.
- Comunicación con alumnos o distancia.

Materiales didácticos:

- Ejemplos de lengua por didáctico o lengua natural.
- Actividades artificiales o relevantes.
- Medios aburridos o interesantes.
- Uso de la tecnología.

### **3.6. Teoría de Vigotsky**

Según Vigotsky Lev, (1973; pag. 211), el aprendizaje y el desarrollo están interrelacionados desde una edad muy temprana del niño. Dentro de ese marco, Vigotsky pudo examinar cómo cambian las funciones del lenguaje hablado con los niños pequeños, por ello, adecua para la enseñanza de los adultos.

Además Vigotsky Lev, señala que en el desarrollo cultural del niño, aparece dos veces en toda la función: primero entre personas interpsicológica y después en el interior del propio niño intrapsicológica. Esto puede aplicarse igualmente a la atención de los conceptos. Donde todas las funciones superiores se originan como relaciones entre seres humanos.

Asimismo, Vigotsky afirma que el pensamiento depende del lenguaje y de su desarrollo. Es decir, el lenguaje posee una doble función: por una parte cumple una función comunicativa, por otro lado, cumple una función reguladora de los procesos cognitivos. En definitiva, el desarrollo de la actividad cognitiva supone el paso de la regularización externa social, ínter psíquico de los procesos cognitivos mediante el lenguaje y la regulación interiorizada, individual de los procesos cognitivos mediante el lenguaje interno.

Sin embargo, el mismo autor distingue dos niveles en el desarrollo cognitivo: el desarrollo real que indica lo alcanzado por el individuo y el desarrollo potencial, donde demuestra lo que el individuo puede hacer con la ayuda de los demás (mediación). Mientras la zona de desarrollo próximo (ZDP) es la distancia entre el nivel real de desarrollo y el nivel de desarrollo potencial.

### **3.7. Motivación**

Baker (1997, p.137), formula las siguientes preguntas para encontrar las razones para aprender una segunda lengua: ¿Cuáles son los motivos par aprender una lengua? ¿Son económicos, culturales, sociales, vocacionales, integradores o para la autoestima y la auto-actualización? Y distingue dos grupos en base a una lengua minoritaria o mayoritaria: a) Deseo de edentificarse con otro grupo de lengua o unirse a él (Motivación integradora), b) aprender una lengua para propósitos útiles (Motivación instrumental). La primera se comprende como la más duradera y la segunda como instrumental.

Previo análisis, Baker (1997, p. 138), concluye que “La explicación radica en las funciones que la segunda lengua desempeña en una sociedad particular. Factores como el empleo y el desarrollo profesional pueden ser más fuertes que la función integradora. El contexto social es lo que determina qué clase de motivación es más poderosa, pero esto no impide que ambas motivaciones sean igual y fuertemente operativas en un contexto particular”.



### **3.8. Habilidades lingüísticas**

Cuando hablamos de las habilidades lingüísticas para aprender un segundo idioma, acudimos a las destrezas para aumentar el vocabulario, aprender la gramática, saber el significado de las palabras u oraciones y reproducir los sonidos correctos. El facilitador o el profesor de idiomas deben tener en cuenta que las cuatro destrezas comunicativas de escuchar, hablar, leer y escribir son importantes para lograr las competencias comunicativas básicas.

#### **3.8.1. Escuchar**

Santiago López y Argueta Pinto (2010, p. 18), están de acuerdo en que las destrezas de escucha tiene una función determinante como herramienta motivadora, ya que cualquier estudiante de segunda lengua tiende a valorar más positivamente la comunicación oral por encima de las destrezas de carácter escrito.

A través de la percepción de sonidos los alumnos perciben mejor ciertos sonidos o padrones rítmicos característicos así como por ejemplo de la lengua española. Las principales finalidades de la escucha es la identificación de los aspectos fonéticos de la lengua española, además de relacionar aspectos culturales al lenguaje.

Por otra parte, Hedge (2000, p. 232), manifiesta que las estrategias de comprensión involucran el conocimiento que el oyente trae a un contexto, a veces llamado información opuesto a la información disponible en el texto en sí. Este proceso de comprensión auditiva implica inferir a partir de evidencias contextuales que vienen del conocimiento de una situación particular y conocimiento previo que el oyente tiene dentro de su cabeza.

El escuchar es una de las habilidades que los profesores de una lengua deben tener muy en cuenta. porque el que distingue adecuadamente los sonidos fonéticos de una lengua, puede diferenciar la región y cultura a donde pertenece un determinado idioma.

### **3.8.2. Hablar**

La comunicación oral es lo más esencial de un ser humano, ya que esta es una herramienta para la comunicación en cualquier ámbito social y es una de las destrezas del lenguaje.

Según Santiago López y Argueta Pinto (2010, p. 55), el correcto desarrollo de la capacidad de producción oral en el alumnado es una de las facetas más determinantes en la enseñanza de una segunda lengua. Con esto, lo que se espera es que los profesores de la enseñanza media busquen maneras para promover la capacidad de producción oral y para esto, el primer paso es hacer con que los alumnos se sientan capaces y seguros para enfrentar los desafíos. Es tarea del profesor estimular el habla mediante las actividades y dinámicas propuestas en clases. Muchos factores influyen en el habla y la comunicación en sí, entre ellos se puede destacar: la pronunciación, la fluidez y precisión, los factores afectivos y otros.

Es importante recalcar que los factores afectivos son, probablemente los elementos más determinantes para la producción oral de una lengua, ya que la motivación, las dudas, los miedos, la confianza, tienen el poder de condicionar profundamente al hablante.

Los autores Santiago López y Argueta Pinto (2010, p. 64), refuerzan esta idea cuando hablan que el aprendizaje de una segunda lengua es un proceso complejo, que puede verse afectado por multitud de elementos de diferente índole.

En el aprendizaje del aymara, las palabras, oraciones que tienen fonemas aspiradas o glotalizadas, resultan los más dificultosos en la articulación, por ejemplo, *t'ant'a 'pan'*, *ququ 'merienda'*, porque son sonidos que no existen en español.

### **3.8.3. Leer**

Leer es aparentemente algo muy sencillo para alumnos y esta capacidad juntamente con la de escuchar forman una vía de asimilación o recepción de información. Para ello los docentes deben utilizar textos adecuados para la enseñanza de una lengua.

López y Pinto (2010, p. 82), afirma que la lectura puede facilitarse teniendo conocimiento de una serie de padrones sobre los que se basa una organización teórica del texto. Es una reafirmación de la idea anterior, cuando más el alumno conoce sobre el tema, mayor y más rápido es la comprensión que tendrá del texto.

En el caso del aymara, los textos para leer escritos en aymara son todavía insuficientes. En algunas clases se ha utilizado para la lectura cuentos cortos, refranes, canciones y otros.

#### **3.8.4. Escribir**

Mckay (1997, p. 196), sugiere cuatro razones: Desarrollar el conocimiento, ser capaz de utilizar una selección de padrones retóricos, ampliar la conciencia sobre la sociedad, desarrollar la lengua. Así, se puede percibir el carácter complejo y multidimensional de las destrezas de la escritura, que exige del profesor una visión más amplia y plurimetodológica al impartir sus clases. De acuerdo a estas afirmaciones, manifestamos que en el aprendizaje de un idioma como L2, no sólo se aprende la lengua, es también la cultura, costumbres y tradiciones que plasmados en la escritura en oraciones sencillas, aportará en la adquisición de una segunda lengua.

De acuerdo con Santiago López y Argueta Pinto (2010, p.110), los estudiantes de una segunda lengua aportan una cantidad importante de información procedente de su lengua madre, que condiciona su proceso de adquisición y aprendizaje del idioma. Este factor también aparece en las destrezas escritas, ya que el estudiante aplicará intuitivamente a su forma de escribir en segunda lengua muchos de los rasgos que caracterizan a la producción escrita en su lengua madre.

El objetivo del presente trabajo es la oralidad o la comunicación, pero es importante enseñar a los alumnos a escribir en el idioma que se esta enseñando, pues con esto, se puede alcanzar un buen nivel de perfección en el empleo de una lengua, con la práctica de la producción escrita es posible fomentar y reforzar la corrección en el uso de la lengua.

En este sentido, el escribir se debe considerar como una técnica que fomente a la buena práctica de la producción de textos.

## CAPÍTULO IV

### LA LENGUA AYMARA

#### 4.1. Qallta (Introducción)

Aknir t'aqanx aymar arun qhanstanakap uñast'ayañäni, sañäni: arsunakapata, ch'axta arunakapata, ukatx aru tam thakhinchanakapata.

#### 4.2. Arsunaka (Fonología)

Akatuqitxa, E. Chávez yatxatirix (2011, p. 13), qhananchiwa, “el aymara está compuesto por 30 fonemas segmentales que están distribuidos en 26 consonantes y 3 vocales y 1 alargamiento vocálico.” ukham sasina. Ukhamax aymar arux 30 tunka arsunakaniya. Jichhax arsuwjanakapat qhanancharakiñäni.

##### 4.2.1. Arsuwjanaka (Punto y modo de articulación)

##### 4.2.1.1. Salla wisa arsunaka (Consonantes)

Aka qillqa muyta uñxatañäni, ukankaskiw kunayman arsuwjanaka:

	KUNJAMS ARSUÑA  MODO DE ARTICULACIÓN	KAWKJAMPIS ARSUÑA – PUNTO DE ARTICULACION				
		Purap ispiilump arsuña  Bilabial	Laka ch'akh qhipaxamp arsuña  Alveolar	Laka ñaqamp arsuña  Palatal	Jana ñaqamp arsuña  Velar	Mallq'a qhipaxamp arsuña  Post velar
SALLA WISA ARSUNAKA CONSONANTES	Jasa Arsu Simple	<b>P</b>	<b>T</b>		<b>K</b>	<b>Q</b>
	Phust'ir Arsu Aspirado	<b>PH</b>	<b>TH</b>		<b>KH</b>	<b>QH</b>
	Phallir Arsu Glotalizado	<b>P'</b>	<b>T'</b>		<b>K'</b>	<b>Q'</b>

	Jasa Arsu simple			<b>CH</b>		
	Phust'ir Arsu Aspirado			<b>CHH</b>		
	Phallir Arsu glotalizado			<b>CH'</b>		
	Qaqt'ir Arsu Fricativo		<b>S</b>		<b>J</b>	<b>X</b>
	Thiynäm Arsu Laterales		<b>L</b>	<b>LL</b>		
	Nasnäm Arsu Nasaales	<b>M</b>	<b>N</b>	<b>Ñ</b>		
	Niya salla Arsu Semiconsonante	<b>W</b>		<b>Y</b>		
	Khathatir Arsu Vibrante		<b>R</b>			
JILAYIR PÄ CH'AQA		<b>/ˈ/</b>				

#### 4.2.1.2. Salla arsunaka (Vocales)

Jichhax salla arsunak uñakipañäni:

SALLA ARSUNAKA - VOCALES			
	NAYRÄX SALLA ANTERIOR	TAYPI SALLA CENTRAL	QHIPÄX SALLA POSTERIOR
ALAYA JIST'THAPITA	<b>i</b>		<b>u</b>
AYNACHA JIST'ARATA		<b>a</b>	

Aymar arsunakax 26 salla wisa arsunakaw utt'ayata, ukatx 3 sallanakampi, qhip qhiparux mä jilayir pä ch'aqampi. Ukhamax aymar qillqanak jakhthapitax 30 qillqanakawa.

### 4.3. Ch'axta arunak yatxata (Morfología)

Kunjamati aymar arux ch'axta arunakamp jaqthapiski, ukhamarjamaw uñt'ataraki. Yaqha aru tamamp sisnawa: ch'axta arump jaqthapit aruwa.

Ch'axta arunakax janiw mayakikiti, jan ukasti, suti ch'axta arunakax utji, arunchir ch'axta arunakax utjaraki, mä ch'axta arux sutimpis arunchirimpis chikachasikiwa. Akatuqit parlkasina, Gutiérrez tataxa (2019, p. 102-106), akham ch'axta arunakat qhanancharaki:

- UTJAYIRINAKA (POSESIVOS)

-ja	Mayir jaqir utjayiri. (Posesivo de 1ª persona)	Sñ. Warmijawa
-ma	Payir jaqir utjayiri. (Posesivo 2ª persona)	Sñ. Utamawa
-pa	Kimsir jaqir utjayiri. (Posesivo de 3ª persona)	Sñ. Yapupawa
-sa	Pusir jaqir utjayiri. (Posesivo de 4ª persona)	Sñ. Markasawa

- ARU TAMA MAYACHIRINAKA (RELACIONADORES)

-ru	Chiqanchayiri (Direccional)	Sñ. Markajaruw sarä
-ta	Kawkinkayiri (Procedencia)	Sñ. Utajat jutta
-na	Ukjankayiri (Locativo)	Sñ. Ayllujan jakasta
-ma	Jak'am sarayiri (Direccional)	Sñ. Thakhim saräta
-taki	Jupankayiri (Benefactivo)	Sñ. Jupatakiw aläta
-kama	Ukjakamayiri (Limitativo)	Sñ. Apachitkam sari
-mpi	Chikanchayiri (Compañativo)	Sñ. Jupampiw manq'ta
-layku	Kunats qhananchayiri (Causativo)	Sñ. Jupalaykuw jachta

-kata	Ukkatayiri (Direccional)	Sñ. Ukkatan qamasi
-tuqi	Chiqachiri (Direccional)	Sñ. Khaysatuq mistuwayi

▪ SUTIT SARAQATANAKA (DERIVATIVOS NOMINALES)

-ni	Utjayiri (Poseedor)	Sñ. Khä jaqix qullqiniwa
-pacha	Chikachayasiri (Incluyente)	Sñ. Jupampachaw tinkusi
-rara	Jach'aptayiri (Aumentativo)	Sñ. Lakarar warmiwa
-lanti	Turkayiri (Reemplazativo)	Sñ. Jupalantiw sari
-pura	Chikachayiri (Reciprocativo)	Sñ. Kullakpuraw nuwasitayna
-jama	Kikipayiri (Comparativo)	Sñ. Nayjamaw jupaxa

▪ ARUNCHIR SUTIPTAYIRINAKA (NOMINALIZADORES)

-ña	Sutichiri	Sñ. Qillqañ munta (lapisa)
-iri	Lurayiri	Sñ. T'ant' luririwa
-ta	Tukuyiri	Sñ. Parlatajampiw sarä
-wi	Kawkjankayiri	Sñ. Aruskipawiruw mistuwayi

Ukhamaw mä qillqat uñxatasin amthapiwayaraktan. Jichhax uka suti ch'axta arunakax janiw kunti uñjawayktan ukakikiti, jan ukax utjaskakiwa, yamas markat markata, ayllut ayllut yaqhip ch'axta arunakax mayjt'arakiwa.

Ukjarux arunchirir arktir ch'axta arunakax yaqhaskarakiwa, ukhamarakiw sapa pachan muyta tukuyanapakax mayjt'arakiwa.

#### 4.4. Aru thakhincha (Syntaxis)

Akatuqit amuykipkasinxä, E. Chávez (2011, p. 73), qhananchiwa, aru taman utt'anapakax akhamawa, sasina: CC + S + CI + CD + V.

Jichhax uka thakhirjam aru tamanak qillq'tatax akhamawa:

Jupax <i>Suticha (Sujeto)</i>	challwa thixi <i>Phuqhachiri (Complemento)</i>	alji <i>Arunchiri (Verbo)</i>
----------------------------------	---	----------------------------------

Tata qullirix <i>Suticha (Sujeto)</i>	Usutanakaruw <i>Maysa phuqhachiri C.I.</i>	Qullanak <i>Chiqa phuqhachiri C.D.</i>	Churi <i>Arunchiri (Verbo)</i>
--	---	---	-----------------------------------

#### 4.5. Maysa amuyu (Semántica)

Maysa amuyux aymarax kunayman jiwa amuyunakaniwa. Yaqhip arux pä amuyuni, kimsa amuyun ukhamawa. Sañani:

- **Achachila**
  - Mayir amuyu. Tatapan tatapa 'abuelo'
  - Payir amuyu. Ajayu 'espíritu'
- **Amparani**
  - Mayir amuyu. Mä jaqix amparaniwa 'una persona tiene mano'
  - Payir amuyu. Lunthata 'ladrón'
- Maysatuqitxa, khitiñ yanap mayixa, ukatakix kimsa aruw utjarakispa (E. Chávez y Gutierrez, 2013, p. 15). Sañani:
  - Art'asiña
  - Warariña
  - Q'asaña

#### ARUNAKA – VOCABULARIO

Arsunaka. Fonología

Arsuwjanaka. Punto y modo de articulación

Aru tama mayachirinaka. Relacionadores

Aru thakhincha. Sintaxis

Arunchir sutiptyayirinaka. Nominalizadores

Arunchiri. Verbo



Aymar aru. Idioma aymara  
Ch'axta aru. Sufijo  
Ch'axta arunak yatxata. Morfología  
Chikachayasiri. Incluyente  
Chikachayiri. Reciprocativo  
Chikanchayiri. Compañativo  
Chiqa phuqhachiri. Complemento directo  
Chiqachiri. Direccional  
Jach'aptayiri. Aumentativo  
Jana ñaqamp arsuña. Velar  
Jasa arsu. Simple  
Jilayir pä ch'aqa. Diéresis  
Jupankayiri. Benefactivo  
Kawkinkayiri. Procedencia  
Kawkjampis arsuña. Punto de articulación  
Khathatir arsu. Vibrante  
Kikipayiri. Comparativo  
Kimsir jaqir utjayiri. Posesivo de 3ª persona  
Kunats qhananchayiri. Causativo  
Kunjams arsuña. Modo de Articulación  
Laka ch'akh qhipaxamp arsuña. Alveolar  
Laka ñaqamp arsuña. Palatal  
Mallq'a qhipaxamp arsuña. Post velar  
Mayir amuyu. Primer significado  
Mayir jaqir utjayiri. Posesivo de 1ª persona  
Maysa amuyu. Semántica  
Maysa phuqhachiri. Complemento indirecto  
Nasnäm arsu. Nasaes  
Nayräx salla. Anterior  
Niya salla arsu. Semiconsonante  
Payir amuyu. Segundo significado

Payïr jaqir utjayiri. Posesivo de 2ª persona  
Phallir arsu. Glotalizado  
Phust'ir arsu. Aspirado  
Purap ispillump arsuña. Bilabial  
Pusir jaqir utjayiri. Posesivo de 4ª persona  
Qallta. Introducción  
Qaqt'ir arsu Fricativo  
Qhipäx salla. Posterior  
Qillqa muyta. Cuadro  
Salla arsunaka - Vocales  
Salla wisa arsunaka. Consonantes  
Sañäni. Ejemplo  
Suticha. Sujeto  
Sutit saraqatanaka. Derivativos nominales  
T'aqa. Sección, parte  
Taypi salla. Central  
Thiynäm arsu. Laterales  
Turkayiri. Reemplazativo  
Ukjakamayiri. Limitativo  
Ukjankayiri. Locativo  
Ukkatayiri. Direccional  
Uñacha. Ejemplo  
Utjayiri. Poseedor  
Utjayirinaka. Posesivos

## **CAPÍTULO V**

### **DESARROLLO DE LA PROPUESTA**

#### **5.1. Introducción**

En el presente capítulo, se describe el desarrollo de la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua al personal del Instituto Nacional del Tórax, con sede en la ciudad de La Paz-Bolivia. Realizamos previa presentación de un plan de trabajo donde están contemplados el diagnóstico, los contenidos de los temas, logros, alcances y evaluación del aprendizaje.

Este programa tuvo gran aceptación por parte de los profesionales y el personal de salud para aprender el idioma aymara, porque como mencionamos, el contacto entre el castellano y el aymara influye en la comunicación, y estaban conscientes de aquello los participantes.

#### **5.2. Sistematización de la propuesta por etapas**

El presente Trabajo Dirigido de desarrolla en tres etapas aplicado a la enseñanza de una segunda lengua con una duración de seis meses. En una primera etapa se realiza la planificación y el diagnóstico, en la segunda etapa el desarrollo de los temas planteados y en una tercera etapa se efectúa las evaluaciones.

A continuación se detallan las tres etapas.

##### **5.2.1. Primera etapa de planificación y diagnóstico**

###### **5.2.1.1. Planificación**

El trabajo dirigido en el Instituto Nacional del Tórax, fue supervisado por el docente guía de la Carrera de Lingüística e Idiomas y de la Institución beneficiada.

A continuación detallamos en los siguientes puntos:

- Número de inscritos para el curso. Para este curso se inscribieron 31 participantes entre varones y mujeres. En el primer paralelo, participaron 10 estudiantes y en el segundo paralelo, 21 estudiantes.
- Inicio del curso. Las clases se inician el 11 de mayo del año 2009 y concluyó el 15 de noviembre del 2009.
- Horarios y días de clase.

Primer paralelo.

Días: lunes, miércoles y viernes. Horas: 14:00 a 16:00 p.m.

Martes y jueves. Horas: 10:00 a 12:00 a.m.

Aula: Instituto Nacional del Tórax

Segundo paralelo.

Días: lunes, martes, miércoles, jueves y viernes

Horas: 12:00 a 14:00 p.m.

Aula: Instituto Nacional del Tórax

Los beneficiarios después de cumplir el trabajo específico en la institución, asistieron a clases del idioma aymara programado 5 veces a la semana de una hora y media de pizarra y la preparación de materiales también de hora y media con los dos paralelos, haciendo un total de 30 horas por semana y otras horas asistimos a reuniones, a clases de reforzamiento, consultas y revisión de las evaluaciones.

De las 950 horas, 480 horas aplicamos en la enseñanza del idioma aymara con los dos paralelos y otras 470 horas dedicamos en la preparación de materiales didácticos y a la evaluación correspondiente. (Ver Anexo H)

Durante el proceso de enseñanza- aprendizaje del idioma aymara aplicamos y combinamos diferentes métodos: el comunicativo, el cooperativo y como apoyo fue el

método gramatical. El fin ha sido lograr las competencias comunicativas básicas y que los participantes al final del curso puedan conversar en aymara con sus pacientes monolingües o bilingües.

#### **5.2.1.2. Diagnóstico**

Antes de iniciar con la enseñanza y aprendizaje del idioma aimara como L2 en el Instituto Nacional del Tórax, previamente se realizó un cuestionario para los participantes para indagar y fundamentar sobre el requerimiento de aprendizaje de la lengua aymara.

Este cuestionario fue aplicado a los médicos, a las licenciadas enfermeras y al plantel administrativo con el objetivo de saber sobre sus conocimientos en cuanto a la lengua aymara. Mediante este resultado obtenido se pudo preparar y ajustar el contenido de manera satisfactoria para la enseñanza aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua.

La obtención de resultados está en base de 31 participantes, entre ellos 6 varones y 25 mujeres del Instituto Nacional del Tórax.

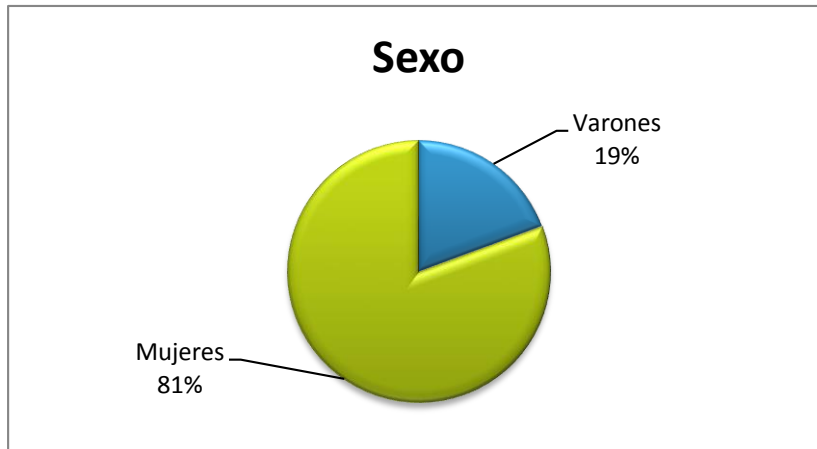
El cuestionario contiene 7 preguntas referidas al idioma aymara y su cultura (Ver Anexo A), donde los participantes respondieron con agrado. Las preguntas son:

1. Sexo
- 2.- ¿Cuál es tu lengua materna?
- 3.- ¿Qué idioma hablas con frecuencia?
- 4.- ¿Con qué frecuencia hablas el idioma aimara?
5. ¿Conoces la cultura aimara?
- 6.- ¿Por qué crees que es importante aprender el idioma aimara?
- 7.- Teniendo las competencias básicas del aimara, ¿Dónde lo practicarías?

A continuación detallamos las 7 preguntas:

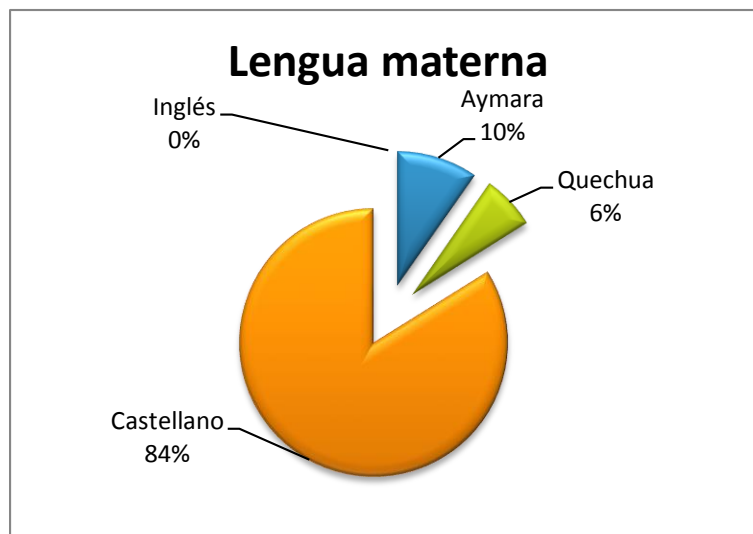
#### 5.2.1.2.1. Sexo

Veamos el siguiente gráfico:



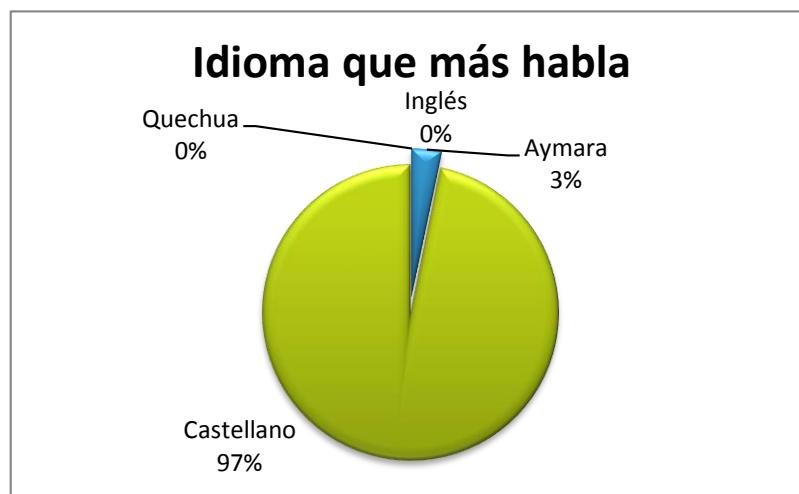
El total de participantes son 31. Entre ellos 25 son mujeres lo que representa el 81%, y 6 varones con un porcentaje de 10%.

#### 5.2.1.2.2. ¿Cuál es tu lengua materna?



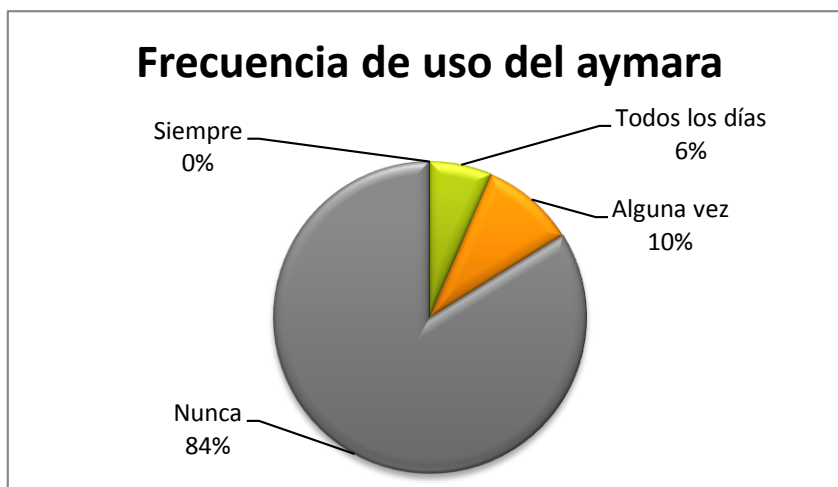
Como se podrá evidenciar en el Gráfico, de 31 participantes 26 estudiantes manifiestan que su lengua materna es el castellano lo que corresponde al 84%; hay 3 participantes saben el idioma aymara, además su lengua materna es el aymara y esto equivale al 10%; y de 2 participantes su lengua materna es el quechua que representa un porcentaje de 6%. Con esta pregunta constatamos que de la mayoría de los estudiantes la lengua materna es la castellana.

### 5.2.1.2.3. ¿Qué idioma hablas con frecuencia?



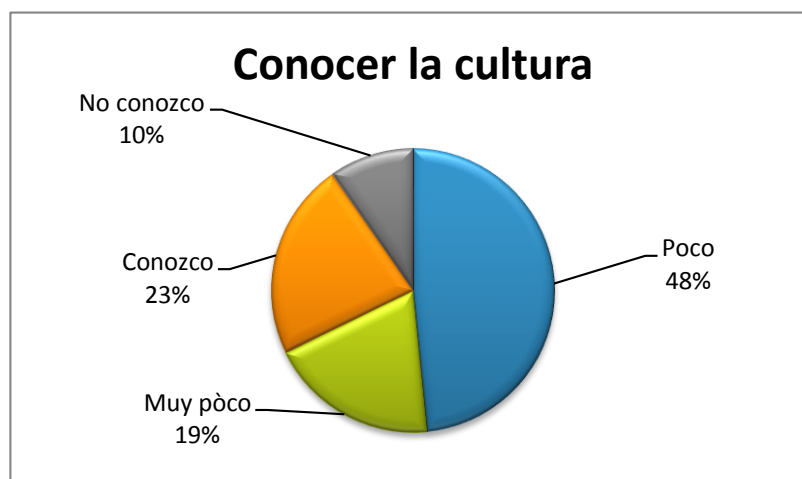
En este gráfico se observa que el idioma castellano tiene el 97% que representa a 30 participantes, el aymara obtiene el 10% de 1 participante, el quechua y el inglés tienen cero porcentaje. La pregunta nos muestra que en el uso cotidiano en la comunicación es el castellano. Sólo una persona señala hacer uso del aymara en forma frecuente.

#### 5.2.1.2.4. ¿Con qué frecuencia hablas el idioma aymara?



En el gráfico se muestra que 2 participantes hablan el idioma aymara todos los días lo que equivale al 6%; 3 personas respondieron que alguna vez sí hablan el aymara y que corresponde al 10%. Hay 26 personas que mencionan que nunca han hablado el aymara con el porcentaje de 84%. Esta pregunta ha sido más para conocer el uso del aymara en la comunicación, si nunca han hablado es seguramente porque no conocen el idioma.

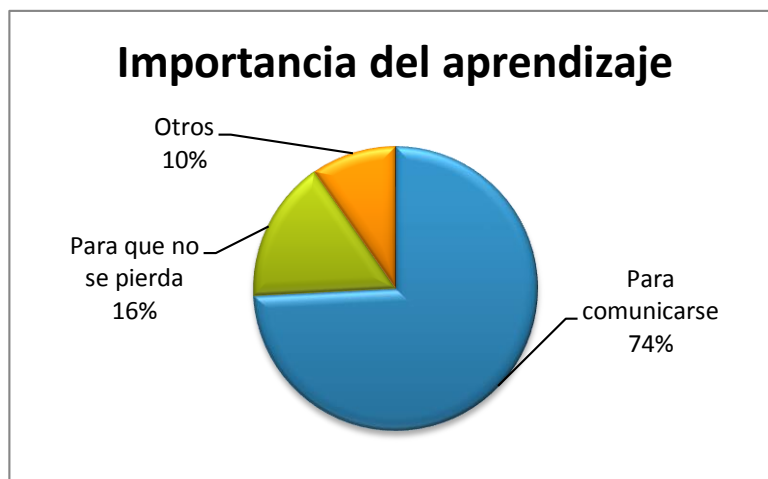
#### 5.2.1.2.5. ¿Conoces la cultura aymara?





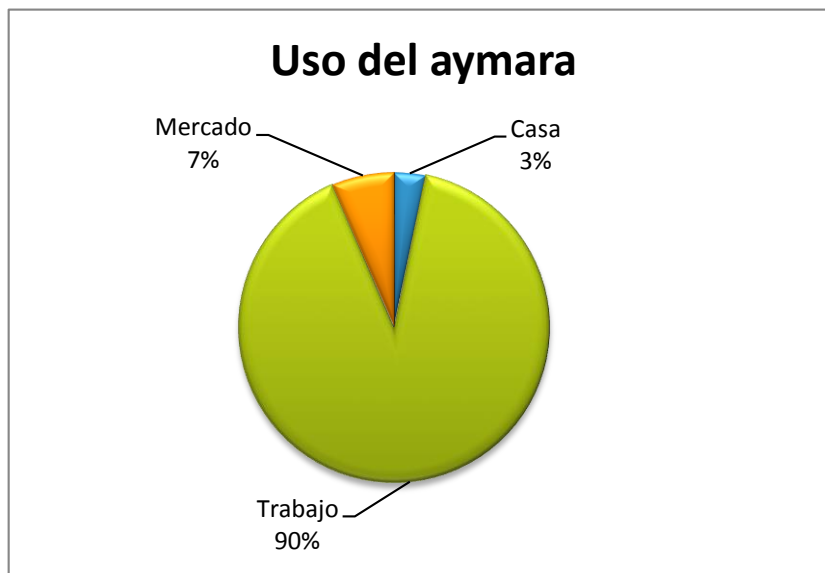
Si observamos el gráfico, 3 personas no conocen la cultura aymara representado con el 10%; hay participantes que conocen poco con un porcentaje de 48%; se constata que 7 personas dicen conocer la cultura y en porcentaje es 23% y los que conocen muy poco son 6 personas con 19%. Relacionado con la medicina hay costumbres y tradiciones que se practican en las curaciones, en este sentido, es necesario hacer conocer estas manifestaciones como información.

#### 5.2.1.2.6. Por qué crees que es importante aprender el idioma aymara?



Según el gráfico, de los 23 participantes el 74% dan importancia para la comunicación; otros manifiestan para que no se pierda el aymara con 16% de 5 estudiantes y otros con el 10%. Indudablemente, siendo la ciudad de La Paz bilingüe, con mayor número de hablantes del aymara, es necesario el aprendizaje de este idioma como segunda lengua.

**5.2.1.2.7. Teniendo las competencias básicas del aymara, ¿Dónde lo practicarías?**



En este gráfico se muestra que sólo una persona da el uso del aymara en la casa con un porcentaje de 3%; 2 personas con el porcentaje de 7% practicarán en el mercado y 28 personas con 90% de porcentaje hablarán en el trabajo. Comunicarse en aymara puede realizarse en cualquiera actividad, se ha mencionado muchas veces que un saludo en aymara alegra el corazón a los pacientes monolingües o bilingües.

**5.2.2. Segunda etapa de desarrollo de contenidos**

**5.2.2.1. Contenido del programa de trabajo**

UNIDAD	TEMAS	COMPETENCIA	ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS	RECURSOS DIDÁCTICOS
1.	Características del idioma aymara ➤ Tipología ➤ Fonología ➤ Morfología ➤ Sintaxis ➤ Semántica	Reconoce las características del idioma aymara.	- Expositiva - Explicativa	- Papelógrafo - Pizarra - Marcadores - Cuaderno - Lápiz - Bolígrafo

2	<p>Signografía del idioma aymara</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Modo de articulación</li> <li>➤ Punto de articulación</li> <li>➤ Los pares mínimos y triminimos</li> </ul>	<p>Diferencia y pronuncia los fonemas del idioma aymara.</p> <p>Aprende a diferenciar los sonidos a través de los pares mínimos y triminimos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expositiva</li> <li>- Explicativa</li> <li>- Ejercicios de pronunciación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cuadro didáctico</li> <li>- Marcadores</li> <li>- Colores</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> <li>- Bolígrafo</li> </ul>
3	<p>Formas de saludo y despedida</p>	<p>Aprende las formas de saludo y despedida.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de formas de saludo y despedida en forma escrita.</li> <li>- Práctica oral en grupos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcador</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> </ul>
4	<p>Familia</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Términos de parentesco</li> <li>➤ Nombres aymarizados</li> </ul>	<p>Elabora oraciones utilizando los diferentes términos de parentesco para emplear en las conversaciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diálogo con los términos de parentesco.</li> <li>- Trabajo en grupo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcadores</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> <li>- Bolígrafo</li> </ul>
5	<p>Pronombres</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Pronombres personales</li> <li>➤ Pronombres demostrativos</li> <li>➤ Pronombres pesesivos</li> </ul>	<p>Realiza preguntas y respuestas en diferentes contextos utilizando los pronombres personales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Construcción de oraciones de acuerdo al contexto.</li> <li>- Diálogo en grupos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcador</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> </ul>
6	<p>Tiempo presente/pasado y futuro</p>	<p>Realiza preguntas y respuestas en tiempo presente/pasado y futuro.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de preguntas y respuestas.</li> <li>- Conversaciones en grupo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcador</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> </ul>
7	<p>Los números y el tiempo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Números</li> <li>➤ Meses del año</li> <li>➤ Días de la semana</li> </ul>	<p>Cuenta los números.</p> <p>Señala los días de la semana y los meses del año.</p> <p>Pregunta la edad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se utiliza canciones con números.</li> <li>- Trabajo en grupo preguntando la edad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- marcador</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> <li>- Fichas</li> </ul>
8	<p>Adverbios</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Locativos</li> <li>➤ Temporales</li> <li>➤ Modales</li> <li>➤ Cuantitativos</li> <li>➤ Afirmación</li> <li>➤ Negación</li> <li>➤ Duda</li> </ul>	<p>Utiliza los adverbios para realizar diálogos y preguntas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se construye oraciones con diferentes adverbios.</li> <li>- Diálogo en grupos utilizando los adverbios.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> </ul>
9	<p>Sufijos más usuales</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Sufijos oracionales</li> <li>➤ Sufijos independientes</li> <li>➤ Sufijos nominales</li> </ul>	<p>Utiliza los sufijos para crear palabras y oraciones en los diálogos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de oraciones con diferentes sufijos.</li> <li>- Elaboración de diálogos para la práctica oral.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcadores</li> <li>- Cuadernos</li> <li>- Lápiz</li> <li>- Bolígrafo</li> </ul>

10	Tiempo gerundio	Realiza preguntas y respuestas en tiempo gerundio para aplicar en diálogos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de preguntas y respuestas.</li> <li>- Conversaciones en grupo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcador</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> </ul>
11	Adjetivos <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Adjetivos calificativos</li> <li>➤ Adjetivos demostrativos</li> <li>➤ Colores</li> </ul>	Introduce en las conversaciones los diferentes adjetivos.  Elabora diálogos con los colores de manera escrita para la conversación.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pronunciación de los diferentes adjetivos.</li> <li>- Construcción de oraciones y diálogos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Cuadros didáctico</li> <li>- Pizarra</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> <li>- Radio grabadora</li> </ul>
12	Ocupaciones	Es capaz de realizar diálogos utilizando los términos ocupacionales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejercicios en diferentes contextos con los términos ocupacionales.</li> <li>- Diálogo en grupos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fotocopias</li> <li>- Material adicional</li> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcador</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Diccionario</li> </ul>
13	Cuerpo humano <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Cuerpo externo</li> <li>➤ Cuerpo interno</li> </ul>	Identifica nombrando las partes del cuerpo humano.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expositiva.</li> <li>- Diálogo en grupos utilizando las partes del cuerpo humano.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcador</li> <li>- Fichas</li> <li>- Fotocopias</li> <li>- Dibujos</li> </ul>
14	Enfermedades En el modo imperativo	Maneja el léxico de las diferentes enfermedades en diálogos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicativa.</li> <li>- Construcción de diálogos en forma escrita.</li> <li>- Diálogo en grupos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Cuadro didáctico</li> <li>- Fotocopias</li> </ul>
15	Preguntas clínicas	Elabora preguntas y respuestas para diálogos en diferentes contextos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración de diálogos</li> <li>- Trabajo en grupos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcador</li> <li>- Fotocopias</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> <li>- Bolígrafo</li> </ul>
16	Instrucciones para el tratamiento de las enfermedades	Dialoga con el paciente para el tratamiento de sus enfermedades.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Construcción de diálogos.</li> <li>- Trabajo en grupos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pizarra</li> <li>- Marcador</li> <li>- Cuaderno</li> <li>- Lápiz</li> <li>- Bolígrafo</li> </ul>

### 5.2.2.2. Desarrollo de las unidades

Para lograr el objetivo de la enseñanza y aprendizaje del idioma aymara como segunda lengua en el Instituto Nacional del Tórax, ha sido importante elaborar los contenidos

temáticos con el propósito de que los participantes tengan una asimilación significativa del idioma aymara de acuerdo al contexto para la comunicación.

Los temas han sido seleccionados de acuerdo al diario vivir y principalmente relacionado con la comunicación entre el paciente y el doctor con el objetivo de tener una mejor asimilación de las competencias comunicativas y de esta forma superar las barreras y dificultades de comunicación en las diferentes situaciones.

Durante el avance de los contenidos de la enseñanza del idioma aymara como segunda lengua, se implementó varias actividades para afianzar las conversaciones tomando en cuenta los métodos propuestos. Los métodos nos proporcionaron las estrategias didácticas de cómo dinamizar cada una de las clases y así obtener el aprovechamiento en cada unidad mediante ejercicios, exámenes orales y escritos, frases, refranes y otros, y de esta manera corroborar el desempeño de cada participante. (Ver Anexo D)

Ahora pasaremos a detallar cada uno de los temas.

#### **5.2.2.2.1. Unidad – 1. Características del idioma aymara**

Después de haber realizado el diagnóstico, se ingresa al aula de clases y se inicia con la presentación en el lenguaje que ellos habitualmente usan para comunicarse. Posteriormente socializamos acerca de la cultura y lengua aymara, creando un ambiente armónico, de confianza, así establecer un contacto lingüístico entre los participantes y la facilitadora.

En esta unidad se desarrolla las características del idioma aymara que a continuación pasamos a puntualizar:

- **FONOLOGÍA**

Esta disciplina estudia los fonemas, es decir, los vocales y los consonantes de cada lengua, porque cada fonema representa un sonido y es como dicen los lingüísticas, el código de un idioma.

El aymara cuenta con 26 fonemas consonánticos, tres vocálicos (a, i, u) y un alargamiento vocálico (ː), en total son 30 fonemas las que se usan en la comunicación. Las consonantes presentan tres modalidades (simples, aspiradas y glotalizadas) y no hay secuencia de vocales.

## ▪ MORFOLOGÍA

El idioma aymara es un idioma aglutinante que presenta diferentes clases de sufijos como: nominales, independientes y verbales. Como ejemplo mencionamos los sufijos nominales:

Uta	‘casa’
Uta - <b>ja</b>	‘ <u>mi</u> casa’
Uta - <b>naka</b>	‘casas’
Uta - <b>ru</b>	‘ <u>a</u> la casa’
Uta - <b>naka- ja -ru</b>	‘ <u>a mis</u> casas’

**Uta** ‘casa’ Los nominales sustantivos en singular no llevan sufijos y se refiere a una sola unidad (singular).

**Uta-ja** ‘mi casa’ En este caso, el sufijo posesivo **-ja** marca la primera persona poseedora, que pertenece al hablante.

**Uta-naka** ‘casas’ En el idioma aymara el plural se expresa de varias maneras ya sea por la adición de varios sufijos o por la reduplicación de los morfemas libres. En el ejemplo, el sufijo **-naka** es el pluralizador de los sustantivos.

**Uta-ru** ‘a la casa’ Este sufijo **-ru** marca la dirección o el lugar hacia donde se dirige el hablante.

Uta-naka-ja-ru 'a mis casas' Aquí tenemos 3 sufijos que mantienen una orden inalterable, no se puede decir \**uta-ru-naka-ja*, ya no tiene significado.

En cuanto a los sufijos verbales y para dinamizar la clase de aymara, se ha mencionado las siguientes frases compuestas de sufijos verbales:

***Aruskipasipxañanakasakipunirakispawa***

***Awatkipasipxañanakasakipunirakiskarakpanaya***

▪ **SINTAXIS**

En el idioma aymara la palabra base de toda una oración es el verbo que tiene que estar al final de la oración y el orden de los elementos de la oración es: Sujeto + Complemento + Verbo. Por ejemplo:

Jupax <b>Sujeto</b>	qullanak <b>Complemento</b>	alji <b>Verbo</b>
------------------------	--------------------------------	----------------------

Tata qullirix <b>Sujeto</b>	usutanakaruw <b>C.I.</b>	qullanak <b>C.D.</b>	churi <b>V.</b>
--------------------------------	-----------------------------	-------------------------	--------------------

En este idioma, el complemento circunstancial puede estar antes o después del núcleo del sujeto. Por ejemplo:

Qullayasiñ utan <b>CC de lugar</b>	nayax <b>Sujeto</b>	jachta <b>Verbo</b>
---------------------------------------	------------------------	------------------------

Nayax <b>Sujeto</b>	qullayasiñ utan <b>CC de lugar</b>	jachta <b>Verbo</b>
------------------------	---------------------------------------	------------------------

## ▪ SEMÀNTICA

La semántica se referirá al significado de las palabras u oraciones, y en aymara un nombre, el verbo o frases puede tener dos significados. A continuación mencionamos algunos ejemplos:

**Achachila** = abuelo

**Achachila** = espíritu ancestral

**Mallku** = cóndor

**Malku** = autoridad elegido por una comunidad

**Amparani** = que tiene manos

**Amparani** = ladrón

**Ch'ina patar sirk'ini** = que tiene verrugas en las nalgas

**Ch'ina patar sirk'ini** = tacaño

**Achaku** = ratón

**Achaku** = estafador

### 5.2.2.2.2. Unidad – 2. Signografía del idioma aymara

En esta unidad se desarrolla el alfabeto fonémico del idioma aymara de manera sistémica, explicando brevemente acerca de la escritura y la pronunciación de los diferentes sonidos. Mostrándoles que se dividen en tres grupos: fonemas simples, fonemas aspirados y fonemas glotalizados.

El tema fue desarrollado presentándoles el cuadro fonético que consta de 26 consonantes, tres vocales y un alargamiento vocálico. Mediante el cuadro, se inició la enseñanza del punto de articulación y modo de articulación de cada uno de los fonemas del idioma aymara.



En cuanto a los vocales **i**, **u** se enfatizó que después o antes de los postvelares tienen una variación alofónica.

La vocal **/i/** se pronunciará antes o después de **/Q/, /QH/, /Q'/, /X/** como la vocal **'e'**.

La vocal **/u/** se pronunciará antes o después de **/Q/, /QH/, /Q'/, /X/** como la vocal **'u'**.

Ejemplos:

De **IQIQU** se pronunciará [EQEQO]

De **QHIRI** se pronunciará [QHERI]

De **Q'UTU** se pronunciará [Q'OTU]

De **T'IXITA** se pronunciará [T'EXETA]

De **Q'ILLU** se pronunciará [Q'ELLU]

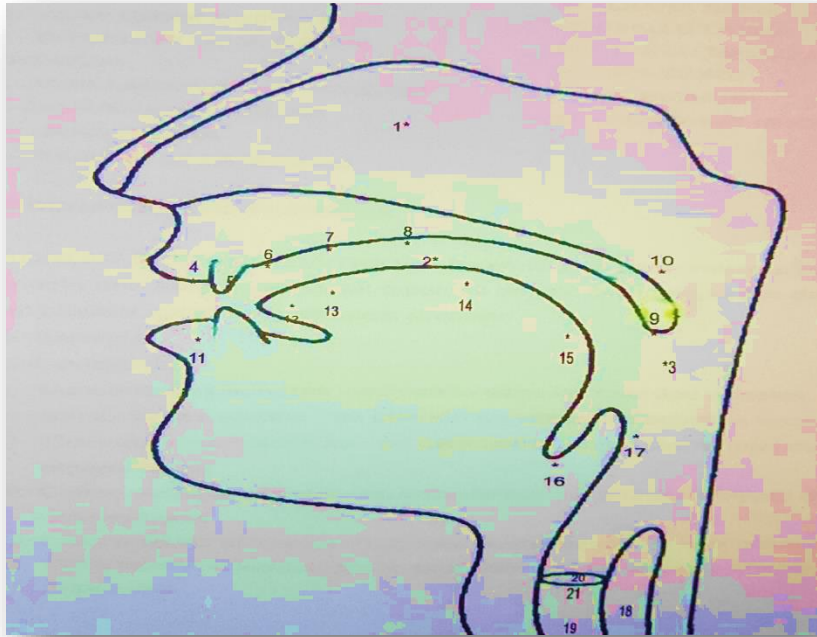
De **THIXI** se pronunciará [THEXE]

De **T'UXU** se pronunciará [T'OXO]

Los sonidos postvelares (q, qh, q', x) han sido difíciles en su pronunciación, pero los diferentes ejemplos, cuadros y los pares mínimos nos ayudaron para superar durante el curso.

Para la comprensión de los sonidos y el punto de articulación se ha utilizado el siguiente cuadro:

## APARATO FONADOR



### SUTINAKA

- 1.- NASA MANQHA 'cavidad nasal'
- 2.- LAKA MANQHA 'cavidad bucal'
- 3.- MALLQ'A MANQHA 'faringe'
- 4.- ALAY LAKA ISPILLU 'labio superior'
- 5.- LAKA K'ACHI 'dientes'
- 6.- ALAY CH'AK QHIPAXA 'alvéolo'
- 7.- CH'ULLQHI LAKA ÑAQHA PATAWJA 'paladar duro'
- 8.- JASA LAKA ÑAQHA PATAWJA 'paladar suave'
- 9.- JANA ÑAQHA TUKUSI 'terminación de la úvula'
- 10.- JANA ÑAQHA 'úvula'
- 11.- AYNACH LAKA ISPILLU 'labio inferior'
- 12.- LAXRA Q'ACHI 'ápice'
- 13.- LAXRA QUNTU NAYRĀXA 'pre dorso'

- 14.- LAXRA QUNTU 'medio dorso'
- 15.- LAXRA QUNTU QHIPAXA 'post dorso'
- 16.- LAXRA SAPHI 'epiglotis'
- 17.- QALLU LAXRA 'glotis'
- 18.- T'ULLU MALLQ'A 'esófago'
- 19.- SUNQURU 'tráquea'
- 20.- QHURQHURI 'cuerdas vocales'

Se ha explicado que hay sonidos que no existen en castellano como:

- Las aspiradas: ph, th, kh, chh, qh
- Las glotalizadas: p', t', k', ch', q'
- Simple: q
- Fricativo: x

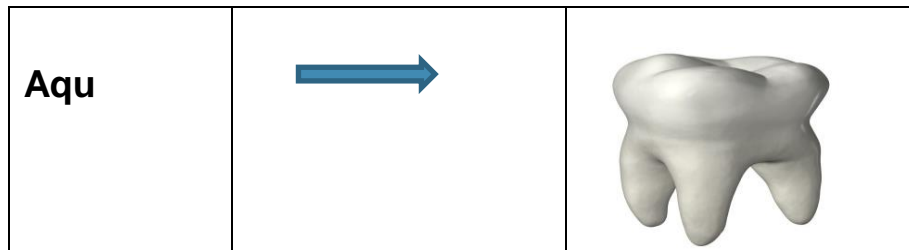
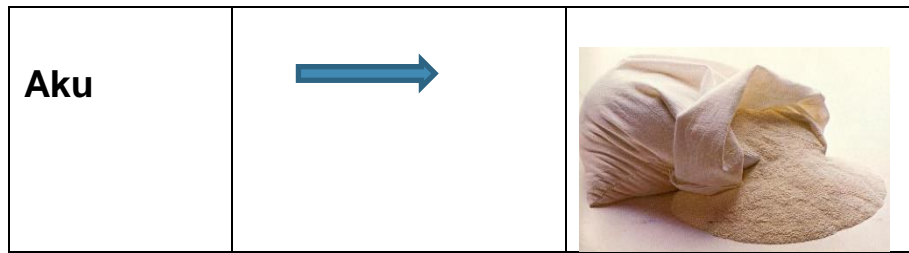
También se ha expuesto para su mejor comprensión sobre las consonantes sonoras, las sordas, las oclusivas y otros para diferenciar las características de cada sonido. Mencionamos las siguientes:

- a) Consonantes sonoras.- es cuando vibra las cuerdas vocales
- b) consonantes sordas.- es cuando no vibran las cuerdas vocales.
- c) Consonantes oclusivas.- se caracteriza de un cierre total de una parte del órgano bucal.
- d) Consonantes fricativos.- es cuando hay un estrechamiento de una parte del órgano bucal.
- e) Consonantes africados.- hay una combinación de una oclusión y fricción
- f) Consonante vibrante.- por el paso del aire se produce breves oclusiones sucesivas.

- **PARES MÍNIMOS**

Los pares mínimos han sido para diferenciar los sonidos a través de las palabras casi similares en la escritura. Se ha empleado diferentes fichas de pares mínimos.

## Uñacha:



## Lurawinaka – actividad

El alfabeto aymara se practica el punto y modo de articulación de consonantes y vocales de manera individual y grupal.

En relación a la práctica de los pares mínimos, también se forman grupos de cuatro personas y se reparte las fichas ya elaboradas, donde tienen que identificar los pares mínimos y triminimos. Posteriormente escriben las palabras identificadas y luego tienen que pronunciar.

### 5.2.2.2.3. Unidad – 3. Formas de saludo y despedida

En esta unidad se desarrolla los diferentes tipos de saludos con el objetivo de incentivar la comunicación para ya luego iniciar con las conversaciones. Al mismo tiempo se da a conocer las diferentes expresiones en relación a las despedidas. (Ver el Anexo C)

Veamos algunos saludos y despedidas:

Aruntanaka	Sarxañ arunaka
Kamisak jilata.	Jikisiñkam kullaka
Kunjamasktas mama	Qharürkam mama.
Yus aski ur churätam tata	Jurpürkam mamanaka
Aski urukipan tata qulliri	Sarxä mama
Aski jayp'ukipan mama qulliri	Sarxañän jilanaka
Aski arumakipan mamanaka	Chikürkam kullaka



También se explica el sufijo de cortesía **-ya** y el sufijo **-stí** como nexos 'y' que se van a utilizar en los diálogos.

### Aruskipawi:

- A. Aski urukipana kullaka
- B. Aski urukipanay jilata
- A. Kullaka. Kunas sutimaxa?
- B. Nayax Mariya satatwa. Jumanstí?
- A. Nayax Adolfo satatwa
- B. Waliki, jikisiñkama
- A. Jikisiñkamaya

## Lurawinaka - actividades

Se forman grupos de estudiantes para que practiquen de manera oral con el objetivo de conversar con sus compañeros, simulando encuentros y despedidas.

### 5.2.2.2.4. Unidad – 4. Familia

En este tema se procede a la enseñanza y aprendizaje del léxico de la familia, ya que la familia es la base de la cultura aymara, donde todos viven en reciprocidad, armonía y ayudándose unos a otros.

Mencionamos algunos términos de parentesco:

Chacha sutinaka	Warmi sutinaka
Tata	Mama
Jilata, jila	Kullaka
Yuqa	Phucha
Awki	Tayka
Awch'i	taykch'i
Achachila	Awicha
Chacha	warmi
Ichutata	Ichumama
Jilir jilata	Jilir kullaka
Sullka jilata	Sullka kullaka

En aymara existen palabras específicas para referirse a los miembros de una familia, ya sean parientes cercanos o lejanos. (Ver Anexo F)

En esta parte, enfatizamos el uso del plural **-naka**, por ejemplo *tata.naka* 'padres'. Agregamos este sufijo a todos los nombres de parentesco.

El uso de los términos de parentesco, junto con el saludo y la despedida fue interesante, para ello utilizamos los pronombres personales, los días de la semana, los meses del año, para ir adentrándonos en la parte comunicativa.

### **Lurawinaka – actividades**

Se practica en forma oral y escrita los términos de parentesco.

Se forman grupos de conversación utilizando diferentes palabras sobre la familia.

#### **5.2.2.2.5. Unidad – 5. Pronombres**

Después de hacer el repaso de la unidad anterior, llegamos a conocer los diferentes pronombres como: personales, demostrativos, posesivos e interrogativos. Para formar oraciones ha sido necesario utilizar los sufijos oracionales y los posesivos para que los participantes, apliquen para identificar a las personas que están a su alrededor. Ejemplificamos los pronombres con algunos enunciados:

- **JAQI SUTILANTINAKA** (Pronombres personales)

<b>Sapiri</b>	<b>Waljiri</b>
Naya Juma Jupa jiwasa	Nänaka Jumanaka Jupanaka Jiwasanaka

#### **Uñachanaka:**

Nayax Mariyä-**tw**a

Jumax Awirtü-**taw**a

Jupax Juwanchu-**w**a

Jiwasax Chacha warmi-**tanw**a

▪ **UTJAYIR SUTILANTINAKA** (Pronombres posesivos)

<b>Sap̄iri</b>	<b>Walj̄iri</b>
Nayanki	Nānakanki
Jumanki	Jumanakanki
Jupanki	Jupanakanki
jiwasanki	jiwasanakanki

**Uñahanaka:**

Khitinkis uka qillqañaxa? Uka qillqañax nayankiwa

Khitinkis uka phiskuñaxa? Uka phiskhuñax jumankiwa

Khä awtux jupankiti? Jisa, khä awtux jupankiwa

Khuri utax jumankiti? Janiw nayankkiti

▪ **JISKHIR SUTILANTINAKA** (Pronombres interrogativos)

<b>Sap̄iri</b>	<b>Walj̄iri</b>
Kuna	Kuna. <b>naka</b>
Khiti	Khiti. <b>naka</b>
Kawkiri	Kawkiri. <b>naka</b>

**Uñachanaka:**

Khitis juti? / khitinakas juti?

Kunas utji? / Kunanakas utji?

Kawkiris sarani? / Kawkirinakas sarani?



▪ **UÑACHAYIR SUTILANTINAKA** (Pronombres demostrativos)

<b>Sapiri</b>	<b>Waljiri</b>
Aka	Aka. <b>naka</b>
Uka	Uka. <b>naka</b>
Khaya	Khaya. <b>naka</b>
Khuri	Khuri. <b>naka</b>

**Uñachanaka:**

Ukax jiwakiwa	/	Ukanakax jiwakiwa
Uk munta	/	Ukanakak munta
Khayax khusawa	/	Khayanakax khusawa
Khurix janiw walikiti	/	Khurinakax janiw walikiti

Ha sido importante indicar que cuando se realiza las preguntas con los pronombres interrogativos, las terminaciones verbales de los diferentes tiempos, se utiliza en su forma base. En el siguiente cuadro se muestra las desinencias del tiempo presente/pasado y futuro:

<b>JAQINAKA</b> (Personas)	<b>JICHHA/NAYRA PACHAN TUKUYANAKAPA</b> (Desinencias tiempo presente/pasado)	
<b>Sapiri</b> (Singular)		
1ª pers. naya	<b>-ta</b>	Kawkirus sar.ta
2ª pers. juma	<b>-ta</b>	Kawkirus sar.ta
3ª pers. jupa	<b>-i/u</b>	Kawkirus sar.i
4ª pers. jiwasa	<b>-tan</b>	Kawkirus sar.tan
<b>Waljiri</b> (Plural)		
1ª pers. nānaka	<b>-pxta</b>	Kawkirus sara.pxta
2ª pers. jumanaka	<b>-pxta</b>	Kawkirus sara.pxta
3ª pers. jupanaka	<b>-pxi</b>	Kawkirus sara.pxi
4ª pers. jiwasanaka	<b>-pxtan</b>	kawkirus sara.pxtan

<b>JAQINAKA</b> (Personas)	<b>JUTIR PACHAN TUKUYANAKAPA</b> (Desinencias tiempo futuro)
<b>Sap̄iri</b> (Singular)	
1ª pers. naya	- <b>̄</b> Kawkirus sarä
2ª pers. juma	- <b>̄ta</b> Kawkirus saräta
3ª pers. jupa	- <b>ni</b> Kawkirus sara.ni
4ª pers. jiwasa	- <b>̄ñani</b> Kawkirus sara.ñäni
<b>Wal̄jiri</b> (Plural)	
1ª pers. nänaka	- <b>pxäta</b> Kawkirus sara.pxäta
2ª pers. jumanaka	- <b>pxäta</b> Kawkirus sara.pxäta
3ª pers. jupanaka	- <b>pxani</b> Kawkirus sara.pxani
4ª pers. jiwasanaka	- <b>pxañäni</b> kawkirus sara.pxañäni

### **Lurawinaka - actividad**

Se forman grupos, donde los participantes practican de manera oral los diferentes pronombres.

A cada participante se le pide a que escriba preguntas y respuestas con cada uno de los pronombres.

### **5.2.2.2.6. Unidad – 6. Tiempo presente/pasado y futuro**

- **TIEMPO PRESENTE/PASADO**

Habitualmente este tiempo es traducido con el pretérito perfecto compuesto del castellano. Por ejemplo:

Qulliriw sarta ‘He ido a curar’

Usutan mamapampiw jikista ‘me he encontrado con la madre del enfermo’

El tiempo presente/pasado conjugado en sus 4 formas tenemos:

Arunchiri SARAÑA			
<b>Jiskhiri</b> ( <i>Forma Interrogativa</i> )		<b>Iyaw siri</b> ( <i>Forma Afirmativa</i> )	
Nayax	sar.t.ti?	Nayax	sar.t.(a)wa
Jumax	sar.ta.ti?	Jumax	sar.ta.wa
Jupax	sar.i.ti?	Jupax	sar.i.wa
Jiwasax	sar.tan.ti?	<b>Jisa</b>	Jiwasax sar.tan.wa
Nänakax	sara.px.t.ti?	<b>Saya</b>	Nänakax sara.pxt.wa
jumanakax	sara.px.ta.ti?	Jumanakax	sara.pxta.wa
jupanakax	sara.px.i.ti?	Jupanakax	sara.pxi.wa
jiwasanakax	sara.px.tan.ti?	Jiwasanakax	sara.pxtan.wa
<b>Janiwamp jiskhimpi</b> ( <i>interrogativa/negativa</i> )		<b>Janiw siri</b> ( <i>Forma negativa</i> )	
Nayax	janit sar.k.ta?	Nayax	janiw sar.k.t.ti
Jumax	janit sar.k.ta?	Jumax	janiw sar.k.ta.ti
Jupax	janit sar.k.i?	Jupax	janiw sar.ki.ti
Jiwasax	janit sar.k.tan?	Jiwasax	janiw sar.k.tan.ti
Nänakax	janit sara.p.k.ta?	Nänakax	janiw sara.p.k.t.ti
jumanakax	janit sara.p.k.ta?	jumanakax	janiw sara.p.k.ta.ti
jupanakax	janit sara.p.k.i?	jupanakax	janiw sara.p.k.i.ti
jiwasanakax	janit sara.p.k.tan?	jiwasanakax	janiw sara.p.k.tan.ti

- Preguntas con **-ti**.

Sañäni:

Jumax qullayasiñ utar sartat**ti**? Jisa, sartwa/ janiw sarktti

Yuqamamp jikistat**ti**? Jisa, jikistwa/ janiw jikisktti

Jupax jichhürux jutit**ti**? Jisa, jutiwa/ janiw jutkiti

- Preguntas con los pronombres interrogativos.

Sañäni:

Jupax **khit**impis uspitalar sari? Jupax kullakapampiw sari

Jumax wasürux **kawki**rus sarta? Nayax qullayasiñ utaruw sarta

**Kuna urasa**rus jikista? Chika urasaruw jikista

▪ **TIEMPO FUTURO**

Este tiempo no causó dificultades en su significado, así como en castellano las manifestaciones son posteriores, por ejemplo:

Qharüruw mamajamp sarä ‘mañana iré con mi madre’

Jutir simanaw uspitalar irpäma ‘la próxima semana te llevaré al hospital’

El tiempo futuro conjugado en sus 4 formas tenemos:

<b>Arunchiri SARAÑA</b>			
<b>Jiskhiri</b> ( <i>Forma Interrogativa</i> )		<b>Iyaw siri</b> ( <i>Forma Afirmativa</i> )	
Nayax	sarä. ti?	Nayax	sarä.wa
Jumax	sarä. tati?	Jumax	sarä.ta.wa
Jupax	sara. niti?	Jupax	sara.ni.wa
Jiwasax	sara. ñäniti?	<b>Jisa</b> Jiwasax	sara.ñäni.wa
Nänakax	sara. pxäti?	<b>Saya</b> Nänakax	sara.pxä.wa
Jumanakax	sara. pxätati?	Jumanakax	sara.pxä.ta.wa
Jupanakax	sara. pxaniti?	Jupanakax	sara.pxa.ni.wa
Jiwasanakax	sara. pxañäniti?	Jiwasanakax	sara.pxa.ñäni.wa
<b>Janiwamp jiskhimpi</b> ( <i>interrogativa/negativa</i> )		<b>Janiw siri</b> ( <i>Forma negativa</i> )	
Nayax	janit sar. kä?	Nayax	janiw sar. kä.ti
Jumax	janit sar. kä.ta?	Jumax	janiw sar. kä.ta.ti
Jupax	janit sar. ka.ni?	Jupax	janiw sar. ka.ni.ti
Jiwasax	janit sar. ka.ñäni?	Jiwasax	janiw sar. ka.ñäni.ti
Nänakax	janit sar. ka.pxä?	Nänakax	janiw sar. ka.pxä.ti
jumanakax	janit sar. ka.pxäta?	Jumanakax	janiw sar. ka.pxä.ta.ti
jupanakax	janit sar. ka.pxa.ni?	Jupanakax	janiw sar. ka.pxa.ni.ti
Jiwasanakax	janit sar. ka.pxa.ñäni?	Jiwasanakax	janiw sar. ka.pxa.ñäni.ti

- Preguntas con **-ti**.

Sañäni:

Jumax qullayasiñ utar sarätati? **Jisa**, saräwa/ **janiw** sarkäti

Yuqamamp jikisitäti? **Jisa**, jikisiwa/ **janiw** jikiskäti

Jupax jichhürux jutaniiti? **Jisa**, jutaniwa/ **janiw** jutkaniti

- Preguntas con los pronombres interrogativos.

Sañäni:

Jupax **khiti**mpis uspitalar sarani? Jupax kullakampiw sarani

Jumax qharürux **kawki**rus saräta? Nayax qullayasiñ utaruw sarä

**Kuna** urasarus jikisita? Chika urasaruw jikisi

### **Lurawinaka – Actividades**

Cada uno de los participantes conjugaron verbos en diferentes tiempos verbales como: en el tiempo presente, pasado y futuro.

Se elabora preguntas y respuestas con los pronombres interrogativos en diferentes contextos.

Se ha trabajado en la construcción de diálogos para presentar mediante sociodramas.

#### **5.2.2.2.7. Unidad – 7. Los números y el tiempo**

En esta unidad se desarrolla el tema de los números con la finalidad de que los participantes puedan aprender los números ordinales y cardinales. Se toma en cuenta también los meses y las semanas. A continuación exponemos algunos ejemplos:

##### **▪ LOS NÚMEROS**

Los participantes en esta parte aprendieron a contar los números hasta 1.000. Para que no sea difícil se realiza dinámicas durante la clase, para ello nos apoyamos con algunos temas musicales como “Mayata tunkaru” del grupo Awatiñas (Ver anexo B).

Por otra parte, si nos vamos al contexto, hay pacientes mayores que llegan hasta 80, 90 e inclusive hasta 100 o más años, entonces nuestra meta fue aprender los números hasta 100. A continuación mostramos el siguiente cuadro de números:

YATIT JAKHUNAKA		SIQIYIR JAKHUNAKA
1 = maya 2 = paya 3 = kimsa 4 = pusi 5 = phisqha 6 = suxta 7 = paqallqu 8 = kimsaqallqu 9 = llätunka <b>10 = tunka</b> 11 = tunka mayani <b>20 = pä tunka</b> 21 = pä tunka mayani <b>30 = kimsa tunka</b> <b>40 = pusi tunka</b> <b>50 = phisqha tunka</b> <b>60 = suxta tunka</b> <b>70 = paqallq tunka</b> <b>80 = kimsaqallq tunka</b> <b>90 = llätunk tunka</b> <b>100 = pataka</b>		<b>Mayiri</b> <b>Payiri</b> <b>Kimsiri</b> <b>Pusiri</b> <b>Phisqhiri</b> <b>Suxtiri</b> <b>Paqallquri</b> <b>Kimsaqallquri</b> <b>Llätunkiri</b> <b>Tunkiri</b>

Luego de aprender los números, elaboramos preguntas y respuestas relacionados con la **edad de las personas**, para luego construir las conversaciones:

#### Uñachanaka:

- |                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| A. Jumax qawqha maranitasa? | B. Nayax kimsa tunka maranitwa |
| A. Jupax qawqha maranisa?   | B. Jupax pusi tunka maraniwa   |
| A. Tatamax qawqha maranisa? | B. Tatajax pataka maraniwa     |

#### ▪ LOS MESES

Se ha expuesto a los participantes en aymara y en castellano que el uso de los meses en el habla cotidiano es bilingüe, los doce meses se aymarizan, como también se utiliza nombre aymaritas equivalentes a cada mes. Veamos el siguiente cuadro:

KASTILLANUTA	KASTILLANUT JAQUKIPAT SAPÜR PARLASITA	AYMAR PHAXSI SARAWINAKA
enero	iniru	Chinuqa
febrero	phiwriru	Anata
marzo	marsu	Achuqa
abril	awrila	Qasawi
mayo	mayu	Llamayu
junio	junyu	Mara t'aqa / Machaq mara
julio	julyu	Willka kuti
agosto	awustu	Lakani / Lakan phaxsi
septiembre	siptimri	Sata qallta
octubre	uktuwri	Taypi sata
noviembre	nuwimri	Lapaka
diciembre	tisimri	Jallu qallta

En aymara, algunos meses como *anat phaxsi*, *machaq mara*, *lakan phaxsi* son muy conocidos.

### Uñachanaka:

Kuna urus purinta?

Kuna phaxsis aka uspitalar purinta?

Khitimpis purinta?

Kuna phaxsis saräta?

Khitimpis saräta?

Anat phaxsin kuns luräta?

Lakan phaxsin markamar sarätati?

Qawqha urus saräta?

▪ **Los días de la SEMANAS**

Veamos el siguiente cuadro:

<b>KASTILLANUTA</b>	<b>KASTILLANUT JAQUKIPAT SAPÜR PARLASITA</b>	<b>AYMAR ARUTA</b>
Lunes Martes Miércoles jueves Viernes Sábado Domingo	lunisa martisa mirkulisa juywisa wirnisa sawaru tuminku	Phaxsi uru Saxra uru Illapa uru Wara uru Ch'aska uru Kurmi uru Inti uru

De igual forma, los días de la semana del castellano se aymarizan, y es el uso actual en el área rural como en la ciudad.

Oraciones relacionadas con los días de la semana:

**Uñachanaka:**

Juywis uruw qullayasir jutäta

Martisamp mirkulisampiw jutäta

Lunisax janiw jutkätati

Martis uruw sarxäta

Janipuniw tuminkux jutätati

Qawqha urus samaräta?



## Lurawinaka – actividades

Los estudiantes forman grupos de dos para el ejercicio de los números y cuentan los números hasta 100.

Posteriormente se preguntan sus edades, de sus parientes y amigos. posteriormente forman grupos para exponer mediante un sociodrama.

Para la práctica de los días de la semana y los meses se ha empleado calendarios realizando un recordatorio de actividades y para conocer los precios se ha utilizado diferentes objetos como animales de juguete, ropa y otros con simulaciones de compra y venta.

### 5.2.2.2.8. Unidad – 8. Adverbios

Los adverbios son importantes para la comunicación porque modifica al verbo, al adjetivo o al mismo adverbio. Tomando en cuenta el contexto, puede variar el tiempo, el lugar y el modo. En ese sentido se realizan contextualizaciones orientadas más al campo de la salud, aplicando los adverbios en la formulación de preguntas y respuestas como también en las conversaciones. Veamos los siguientes cuadros como resumen de las diferentes clases:

- **ADVERBIOS DE LUGAR**

<b>Chiqawj sutinaka</b>		
Akana	Aynacha	Qhiphäxa
Ukana	Amsta	Nayräxa
Khayana	Pata	Kupixa
Khurina	Manqha	Chiqäxa
Jaya	Jak'a	

#### Uñachanaka:

Qharürux utaman jikisiñäni

Utamax jayati?

Uka tijirax nayrāxamankiwa

Uka q'ipix qhipāxamankiwa

Se ha aclarado también que el sufijo *-na* 'en' y *el -ru* 'a' especifica el lugar.

▪ **ADVERBIOS DE TIEMPO**

<b>Pacha sutinaka</b>		
Jichha	Jichhapacha	Walüru
Nayra	Nayrapacha	Qharüru
Jichhüru	Ninkhara	Jutir mara
Wasüru	Anchhita	Pasir mara

**Uñachanaka:**

Jichhax kuns lurañäni?

Wasürux janiw jutktti

Anchhitaw kutt'anī, suyt'apxitātawa

Qharurüx jutapunītawa

Jutir simanaw kutt'anīta

Jichhürux kuns manq`ta?

▪ **ADVERBIOS DE MODO**

<b>Kunjama</b>		
Akhama	Wali	Suma
Ukhama	Jan wali	Jan suma
Qhana	Khusa	Kunjama
K'acha	Jan kusa	Llakisita
	Jank'a	Kusisita

**Uñachanaka:**

Kunapin paschitu, jan walikiw uñjasta.

K'achakiw sarnaqaska.

Uka tukturax janiw llakit sarnaqätati, situwa.

Taqinis kusisitaw sarnaqañäni.

Jumamp nayamp jan k'ak sarxañäni.

▪ **ADVERBIOS DE CANTIDAD**

<b>Qawqhachiri</b>		
Ancha	Pisi	Qawqha
Sinti	Walja	Chikata
Juk'a	Akja	Juk'ita
Jila	Ukja	Alluxa

**Uñachanaka:**

Uka jawas juk'ak churistaxa, yapt'itaya, amp suma.

Walja challwanak manq'asiñäni.

Jichhürux sinti thayawa.

Kamachañänisa, sinti jilaw pasajixa.

▪ **ADVERBIOS DE NEGACIÓN**

<b>Janiwataki</b>		
Janiwa	Janirakiwa	Janiw janiwa
Janipuniwa	Janikiwa	Janirakikiwa
Janjamawa	Janjamakiwa	In munam
Ni kunawsa		

**Uñachanaka:**

Qharürux janiw jutkäti, kunatï janiw awtux utjkaniti.

Janiw jiwañ munktti, jakañak munaskta.

Jichhürux janiw jutkiti, qharürux janirakikiw jutkaniti.

- **ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN**

<b>Jaysataki</b>		
Jisa	Jisaya	Qhana
Saya	Ukhamawa	Chiqa

**Uñachanaka:**

Utamax jayati? Jisa, jayawa.

Qharürux aka qullayasiñ utar jutätati? Saya, jutäwa.

- **ADVERBIOS DE DUDA**

<b>Inasataki</b>		
Inasa	Inasaya	Inapuniwa
Inacha	Inaya	Inawa

**Uñachanaka:**

Inas sarchi, janiw yatisktti.

Inach jutäta, wali sum parlasiñäni.

**Lurawinaka – actividades**

Se realiza prácticas de diálogo en grupo, aplicando el método comunicativo y cooperativo, logrando que los participantes elaboren preguntas y respuestas escritas utilizando diferentes tipos de adverbios para las conversaciones.

### 5.2.2.2.9. Unidad – 9. Sufijos más usuales

En esta unidad ha sido pertinente hacer conocer los sufijos más usuales en la lengua aymara con la finalidad de expresar las oraciones en los diálogos de acuerdo a las reglas gramaticales del aymara.

A continuación presentamos los siguientes cuadros:

#### ▪ SUFIJOS ORACIONALES

ARU TAM K'ILA ARUNAKA	
-XA Sufijo oracional y atenuador.	En la oración puede haber más de 2 sufijos, por ejemplo: chachanaka <u>x</u> ukhamarak warminaka <u>x</u> tantachawiruw sarapxi
-WA Sufijo oracional que enfatiza.	En la oración solo puede haber uno, por ejemplo: Tataja <u>w</u> irpitu / Tatajax irpitu <u>wa</u>
-TI Sufijo interrogativo.	Marca el interrogativo, por ejemplo: Jutiti?, Chukiyawu sariti?
-STĪ Sufijo oracional que une dos secuencias.	Nayax Tarijaruw sarä, juma <u>stĭ</u>
-SA Sufijo de información.	Se une a los pronombres interrogativos, por ejemplo: Khit <u>s</u> juti?

#### Uñacha:

- A. Kamisak kullaka.
- B. Walik jilata. Kawkits purinta?
- A. Nayaxx Chukiyawut purinta, tatajampiw jikisiñ munta.
- B. Waliki, tatamax mistuwayiwa, anchhitaww jutani.

#### ▪ SUFIJOS DE CASO

CHIKACHAYIR K'ILA ARUNAKA	
-RU Sufijo direccional	Markaja <u>ruw</u> sarä
-TA Sufijo de procedencia	Uspitala <u>t</u> jutta
-TAKI Sufijo destinatario	Jupa <u>takiw</u> qull alanta
-MPI Sufijo instrumentativo y compañativo	Martha <u>mpiw</u> sarä

-NA Sufijo locativo	Munaypata <u>n</u> utjasta
-LAYKU Sufijo causativo	Mamaj <u>laykuw</u> irnaqta
-KAMA Sufijo limitativo	Altu <u>kama</u> w saraskta

**Uñacha:**

- A. Aski jayp'ukipan mama.
- B. Aski jayp'ukipan tata.
  - A. Kawkirus saraskta, ancha qaritätawa.
  - B. Qullayasiñ utarruw yuqajmp saraskta.
    - A. Waliki, wawaslaykux k'umar sarnaqañawa.
    - B. Ukhamawa, jikisiñkama.

▪ **SUFIJOS INDEPENDIENTES**

<b>JAN SAYT'IR K'ILA ARUNAKA</b>	
-KI Sufijo limitativo	Ukham <u>ki</u> wa Anata <u>ki</u> wa
-RAKI Sufijo aditivo	Ukax qullar <u>raki</u> wa Nayax jupamp sarar <u>raki</u> wa
-PUNI Sufijo definitivo	Mamajap <u>puni</u> w irpanitu Qullayasiñ utar sarap <u>puni</u> wa
-YA Sufijo de cortesía	Khä jaqix jilaj <u>ya</u> Jilata, jut <u>ma</u> ya

Los sufijos independientes pueden trabajar con sustantivos, con los verbos, con adjetivos y los adverbios.

**Uñacha:**

- A. Aski arumakkipan tatanak mamanaka.
- B. Aski arumakkipanay waynuchu.
- A. Walik juttax, jutapappunitawa.

- B. Jisa, jutappuniw, aka kukit apanta, akhullt'asipxamaya.
- A. Walik apantax, wali sum waynappunitaw, ukjar qunt'asimaya.
- B. Waliki, yuspara.

### Lurawinaka – actividades

En esta unidad los participantes elaboran preguntas y respuestas con cada uno de los sufijos, en grupos de dos y tres practican en forma oral sobre diferentes temas.

#### 5.2.2.2.10. Unidad – 10. Tiempo gerundio

En la comunicación aymara el tiempo gerundio es constante en el uso mediante el sufijo **-ska** añadido a los verbos. Ejemplos:

Qullaña	'curar'	-----	qullaskaña	'estar curando'
Manq'aña	'comer'	-----	manq'askaña	'estar comiendo'
Qullasiña	'Curarse'	-----	qullasiskaña	'estar curándose'

El tiempo conjugado en sus 4 formas son:

Arunchiri SARAÑA 'ir' con -ska = SARASKAÑA 'Estar yendo'			
<b>Jiskhiri</b> ( <i>Forma Interrogativa</i> )		<b>Iyaw siri</b> ( <i>Forma Afirmativa</i> )	
Nayax	sarask.tti?	Nayax	sarask.t.wa
Jumax	sarask.tati?	Jumax	sarask.ta.wa
Jupax	sarask.iti?	Jupax	sarask.i.wa
Jiwasax	sarask.tanti?	<b>Jisa</b> Jiwasax	sarask.tan.wa
Nänakax	saraska.pxtti?	<b>Saya</b> Nänakax	saraska.pxt.wa
Jumanakax	saraska.pxtati?	Jumanakax	saraska.pxta.wa
Jupanakax	saraska.pxiti?	Jupanakax	saraska.pxi.wa
Jiwasanakax	saraska.pxtanti?	Jiwasanakax	saraska.pxtan.wa
➤ En las formas <i>negativa e interrogativa/negativa</i> , el sufijo marcador de gerundio <b>-ska</b> ya no se escribe y se conjuga como en <i>presente/pasado</i> .			
<b>Janiwamp jiskhimpi</b> ( <i>interrogativa/negativa</i> )		<b>Janiw siri</b> ( <i>Forma negativa</i> )	
Nayax	janiw sar.kta?	Nayax	janiw sar.ktti
Jumax	janiw sar.kta?	Jumax	janiw sar.ktati

Jupax	janit	sar.ki?	Jupax	janiw	sar.kiti
Jiwasax	janit	sar.ktan?	Jiwasax	janiw	sar.ktanti
Nänakax	janit	sara.pkta?	Nänakax	janiw	sara.pktti
Jumanakax	janit	sara.pkta?	Jumanakax	janiw	sara.pktati
Jupanakax	janit	sara.pki?	Jupanakax	janiw	sara.pkiti
Jiwasanakax	janit	sara.pktan?	Jiwasanakax	janiw	sara.ptanti

Como en las anteriores conjugaciones (Presente/pasado y futuro), es necesario diferenciar las preguntas con **-ti** y con los **pronombres interrogativos** ya que las terminaciones varían.

- Preguntas con -ti. Se explicó que en esta forma, al utilizar el sufijo interrogativo – *ti*, necesariamente tiene que haber en la respuesta **jisa** o **janiwa**.

Jumax qullayasiñ utar sarasktati? Jisa, sarasktwa/ janiw sarktti.

Yuqamax qullayasiñ utar saraskiti? Jisa, saraskiwa / janiw sarkiti.

Jumax manq'asktati? Saya, manq'asktwa / janiw maq'ktti.

- Preguntas con los pronombres interrogativos. Aquí ya no es necesario hacer uso de **-ti**, **jisa** o **janiwa**. Por ejemplo:

Jupax **khit**i mpis uspitalar saraski? Jupax kullakapampiw saraski.

**kaw**ki rus wali qarit saraskta? Nayax qullyasiñ utaruw saraskta.

Jumax **kun**s wali sum manq'askta? Nayax jawas phusphu manq'askta.

### Lurawinaka – Actividades

Cada participante realiza la conjugación de verbos en diferentes tiempos. Al mismo tiempo se elabora preguntas y respuestas con los pronombres interrogativos en diferentes contextos.

Se ha trabajado en la construcción de diálogos para presentar mediante sociodramas con temas variados.



### 5.2.2.2.11. Unidad – 11. Adjetivos

El propósito de esta unidad es hacer conocer que el adjetivo antecede al nombre, por ejemplo *usut jaqi* 'persona enferma'. Es parte fundamental en la oración aymara en diálogos y en discursos contextualizados. En el cuadro siguiente, mencionamos los adjetivos practicados en el aula:

SUTI MAYJACHIRINAKA		
Ch'islli	Juch'usa	Muruq'u
Ch'usa	Junt'u	Musq'a,
Ch'iyara	Juri	Ñusata
Ipi	K'ank'a	Ñut'u
Jach'a	K'umu	P'ujsa
Jachawalla	Khankha	Phisna
Janq'u	Lankhu	Phiru
Jasa	Lik'i	Qhuru
Jathi	Llaphi	Thantha
Jayra	Machaqa	Usuta
Jisk'a	Mich'a	
Jiwak i	Mirq'i	

#### Uñachanaka:

Khä usut warmix wal jachaski.

Jumax qhuru warmitati?

Uka ch'islli lluqallax kuns luraski?

Uka mirq'i isix janiw uchasiñakiti.

Uka thantha isix usuniwa.

#### ▪ LOS COLORES

Los colores son como símbolos en la cultura aymara, hay comunidades que se caracterizan en tener sus ponchos de color verde, otros de color negro y otros de color rojo. Los colores describen los sentimientos, el carácter y la forma de vida de las comunidades.

A continuación veamos los siguientes colores:

<b>SAMI</b>	<b>ARU TAMANAKA</b>
Janq'u	Wali suma jakawiruw uñtayi. Jaqichasiwinakanx janq'u wiphalax utjapuniwa.
Wila	Kuna waxt'awinakan wilamp luqtañax utjapuniwa. Pachamaman manq'apawa.
Sirira	Sawutanakan p'itatanakan juk'amppachax apnaqasi.
Q'illu	Ukhamarakiwa, sawutanakan p'itatanakan juk'amppachax apnaqasi.
Ch'uxña	Kuna ch'uxñas jakawin uñjasix askipuniwa. Yaqhip markanakax ch'uxña punchun pulliran ukhamäpxiwa.
Larama	Away sawutanakan p'itatanakan uñjasi.
Ch'iyara	Ukhamarakiw away sawutanakan p'itatanakan uñjasi. Yaqhip markanakax ch'iyar punchun pulliran ukhamaw sarnaqawipaxa.

#### **Uñachanaka:**

Uka ch'iyar isix jumankiti? Jisa, nayankiwa.

Utamax kuna kulurasa? Utajax janq'ump ch'iyarampiwa.

Anumastï kuna saminisa? Anujax ch'iyarawa.

Punkumax kuna samisa? Punkujax wilawa.

- **Para la práctica de los adjetivos se ha presentado los siguientes sustantivos:**

<b>YĀNAKA (Objetos)</b>		
Chuwa	Lip'ichi	Wakulla
Ikiña	Liwru/panka	Wiskhu
Kumpurilla	Phiskhuña	Wislla
Qunuña	Qillqaña	Yampu
K'ullu	Qiru	Yuru
Lawa	T'arwa	

<b>PAMPA UYWANAKA</b> (Animales silvestres)		
Allqamari	Khullu	K'alla
Chiñi	Khurukutu	P'isaqa
Ch'usiqa	Kunturi	Paka
Chhuqha	Juku	Phichhitanka
<b>UTA UYWANAKA</b> (Animales domésticos)		
Anu	Phisi	Uwij qallu
Anu qallu	Phisi qallu	Uwija
Asnu qallu	Pili	Waka
Qala kayu	Qarwa qallu	Waka qallu
Chhiwchhi	Qarwa	Wallpa
K'ank'a	Turu	Wank'u

### **Lurawinaka – actividades**

De manera escrita y oral los participantes usan los adjetivos practicando individualmente y en grupos de trabajo, para luego presentar una conversación frente a sus compañeros.

Con respecto a los colores, a los participantes se les pide a que formen grupos de cuatro, y a cada grupo se les reparte material didáctico como ser hojas sueltas para poder colorear y escribir los respectivos colores. En esta actividad se practica el método cooperativo donde se ayudan mutuamente.

Después de haber reflexionado acerca de los colores, a los participantes se les proporciona papel lustroso de diferentes colores y se les invita a que elaboren una wiphala o una bandera y al reverso escribir el nombre de los colores.

Posteriormente realizan pequeños diálogos de manera escrita y oral con preguntas y respuestas.

### 5.2.2.2.12. Unidad - 12. Ocupaciones

En esta unidad trabajamos con la variedad de términos ocupacionales, para ello preguntamos a los participantes sobre las actividades que realizan y también analizamos las obligaciones que tiene una familia dentro la cultura aymara.

Veamos el siguiente cuadro:

<b>KUNAYMAN IRNAQAWINAKA</b>	
Aljiri	P'ullqunakak luriri
Alakipa	Phullqunak phiskhuri
Anatiri	Qipiri
Arxatiri	Qilqiri
Awtu q'iwiri	Qulliri
Aycha aljiri	Q'umachiri
Ch'ukuri	Qhulliri
Jaylliri	Sawuri
K'ullu khituri	Tanka luriri
Laka ch'ak qulliri	T'ant'a luriri
Manq'a phayiri	T'axsuri
Manq'a aljiri	Uta utachiri
Panqar qarpiri	Usut kamani
P'itiri	Yatiqiri
Pichthapiri	Yatichiri

#### Uñachanaka:

- A. Kamisak kullaka.
- B. Walik jilata. P'iqit walikixtati?
- A. Jisa, walikixaraktwa.
- B. Jichhax kunans irnaqäta?
- A. Jichhax t'ant'a luririt irnaqä, jumast'i kunans rawajaskta?

B. Nayax manq'a phayirıtwa. Qharüruw sum parlasiñäni, sarawayä.

A. Jikisiñkama.

B. K'achampikiw saräta.

### Lurawinaka – Actividades

En este tema se forman grupos de trabajo para seguir practicando con todos los términos ocupacionales.

Todos se colaboran mutuamente ayudándose unos a otros, realizando diálogos de preguntas y respuestas hasta construir las conversaciones de acuerdo a diferentes contextos.

#### 5.2.2.2.13. Unidad – 13. Cuerpo humano

Esta unidad ha sido uno de los más interesantes debido al entusiasmo e interés de los participantes. Fue desarrollado para conocer el léxico del cuerpo humano y así de esta manera tener recursos para la comunicación en el campo de la salud.

Hicimos una descripción de la anatomía humana del cuerpo externo e interno. (Ver anexo F)

A continuación veremos algunos léxicos relacionados con el cuerpo humano:

- **PATA JANCHI SUTINAKA**

<b>PATA JANCHI (Cuerpo externo)</b>		
P'iqi	Jinchu lik'i	Ampar muqu
Phuju	Sunkha	Luk'ana
Ñik'uta	Nasa t'awra	Sillu
Ajanu	Kunka	Ch'ina
Jinchu	Kallachi	Jamaña
Jinchu p'iya	Pala pala	Allu
Nayra	Jikhani	Chupila

Nasa	Ch'illa	Q'uruta
Para	Thixni	Chara
Phichhu	Ñuñu	Kayu
Chhipchhi	Kururu	Qunquri
Lliphu	Taqa taqa	Kayu nasa
Laka	Ampara	Ati
Laka ispillu	Mujjli	Tiranqaya
Alay ispillu		
Aynacha laka ispillu		

En esta parte recurrimos al método de la **respuesta física total** ya que el participante tenía que señalar con la mano la parte indicada por el profesor.

También se ha elaborado preguntas y respuestas y diálogos.

**Uñachanaka:**

- A. Mama, jumarux kunas ustam?
- B. Nayarux p'iqiw usutu.
- A. Kunawsats ustam?
- B. Wasürut usutu.
- A. Kuns manq'ta?
- B. Manq' junt'uch maq'ta, ukatak usuñ qalltawayitu.
- A. Ancchitaw uñjäma, ukjar samart'am.

▪ **MANQHA JANCHI SUTINAKA**

<b>MANQ'AÑATAKI</b>		
Laka	Lankhu jiphilla	Mallq'a
Laxra	Juch'us jiphilla	Sunquru
Thusunqaya	Jamaña	Puraka
<b>SAMSUÑATAKI</b>		
Nasa t'arwa	Sunquru	Ch'iq'a chuyma
Nasa	Chuyma	Qhurqhutilla
Nasa p'iya	Kupi chuyma	
<b>LLUQUWJA</b>		
Lluqu	Sirka	Wila
<b>UNXTAWI</b>		
Lixwi	Anku	
<b>CHHUXURANATAKI</b>		
Llaq'allachi	Q'uruta	Warmi jatha
Allu	Muju	Parisa
Chupila		
<b>CH'AKHANAKA</b>		
Ch'akha	Kayu wintu	Jisk'a aqu
T'uxlulu	K'apha	Kiwu
K'ili	Laka ch'akha	K'achi
Jaraphi	Aqu	Taqa taqa
Withu withu		
<b>MAYMURU</b>		
Maymuru	Kupi maymuru	Ch'iq'a maymuru

## Uñachanaka:

- **MANQHA JANCHI SUTINAKA**

.  
Kunas ustam? Chuymaw usutu.

Kunas ustam? Maymuruw usutu.

Kunas ustam? Mallq'aw usutu.

### **Lurawinaka – actividades**

Cada participante va nombrando y señalando las partes de su cuerpo externo e interno.

A los participantes se les pide a que formen grupos de 2 personas para realizar el juego del “Simón dice, *toca tu cabeza*”, “Simón dice, *pon las manos sobre tu rodilla*”. Con este juego reforzamos la capacidad para retener el léxico del cuerpo humano y por supuesto, fue una diversión para todos.

Posteriormente realizamos preguntas y respuestas de manera oral y escrito para construir diálogos o conversaciones, promoviendo actividades centradas en la práctica de la lengua aymara realizando el buen uso de la gramática y la pronunciación.

#### **5.2.2.2.14. Unidad -14. Enfermedades**

Después de haber aprendido las partes del cuerpo humano, ha sido pertinente plantear el tema de las enfermedades. Antes de iniciar el tema, indagamos los tipos de enfermedades que a diario se presenta en el contexto y en el diario vivir, en ese sentido informamos sobre las enfermedades y el uso del léxico en el idioma aymara.



<b>KUNAYMANI USUNAKA (Enfermedades)</b>		
Ayka ayka	Larpha	T'ukuña
Ch'uxu	Machi	Itawi
Lilli	Kankami	Upara
Larpha	T'ukha	Juykhu
Tikirja	Llaki	Makhurja
Rumirusu	Uju	T'isi
Jalthapi, thisthapi	Jurma usu	P'usu
Nina aqantiri,	Jinq'i	Muchi
Nina phuti	Qarachi	
Q'utu		
Wanthi		

Posteriormente se escribe preguntas y respuestas, realizando diálogos de acuerdo al contexto practicando todo lo que se ha aprendido.

Uñachanaka:

### **JISKHT'AWINAKA**

- A. Nayax chuymat usutätti?
- B. Jisa chuymat usutätawa.
- A. Nayax janit lluqut usutäkta?
- B. Janiwa, chuymat usutätawa.
  - A. Kunats jumax usutäta?
  - B. Nayax jikhanit usutätwa.
  - A. Janit thixnit usutäkta?
  - B. Janiwa, jikhanit usutätwa.
    - A. Tatamarux kunas usu?
    - B. Tatajarux kayuw usu.
    - A. Janit charax uski?
    - B. Janiwa kayupuniw usu.
      - A. Jupax sinti usutati?

- B. Jisa, sinti usutawa / Janiwa sinti usutäkiti.
  - A. Jupax kamachatasa?
  - B. Jupax ampar p'akitawa.
  - B. Janit ampar qhaqsutäki?
  - B. Janiwa, ampar p'akitawa.
    - A. Jiwasax kunat usutätansa?
    - B. Jiwasax p'iqit usutätanwa.
    - A. Janit nayrat usutäkktan?
    - B. Janiw nayrat usutäktanti.

### **Yaqha jiskhiwinaka**

- A. Khitis rumarisu usuni?
- B. Kullaka Mariyaw rumarisu usuni.
  - A. kunat usutasa?
  - B. Amparat usutawa.
- A. Khitis usuchatayna?
- B. Chachapaw usuchatayna.
  - A. Kunampis usuchjatayna?
  - B. Qalampiw usuchatayna.
- A. Kunjamats usuchasitayna?
- B. Tinkusaw usuchasitayna.
  - A. Kun lurasas kayu usuchasta?
  - B. Utapatat jalaqtasaw kayu usuchasta.

### **Lurawinaka – actividades**

Se forman grupos de cuatro participantes, se les pide a que realicen simulacros de atención al paciente utilizando los términos y léxicos aprendidos.

#### **5.2.2.2.15. Unidad – 15. Preguntas clínicas**

En esta parte, elaboramos conversaciones contextualizadas en el campo de la salud.

**PURAK USUTA** (Sobre el dolor del estómago)

A. Kamisaki mama.

B. Janiw waliktti, tata qulliri.

A. Ukjar qunt'asim mama.

B. Waliskaniwa.

A. Kunas sutimax?

B. Riwucha Qullqi Kunturiwa

A. Kunas ustam?

B. Purakaw sinti usutu.

A. Kunapachats purakamax ustam?

B. Niya kimsa uruw usutu.

A. kuns manq'asirita?

B. Alwanakax junt'umamp t'ant'amp umasta.

Chika urux ch'uñu phuti, qhati, jawas phuti, aycha kanka, ukanak manqasirita.

Chika jayp'ux k'ispiñamp qhatimp junt'um umasirita.

Arumanakax jan manq'atakiw ikirita.

A. Janit um umirikkta?

B. Janiway.

A. Jumax sapakutiw um umañamax, kunalaykutix waña manq'anakak sapürus manq'asktaxa.

Thixnit alayarux isim apsusitax, allmillan mayakiñamawa, ukjaruw winkt'äta.

B. lyaw.

A. Uka almillam aptasim.

B. lyaw.

A. Akhat ustam?

B. Jisa.

A. Walt ustam?

B. Jisa.

A. Jichhax isthapisxam.

B. lyaw.

A. Ukhar qunt'asim. Jumarux mä qullanak churäm. Jumax sapa kimsaqallqu urasaruw mä pastilla llaphi umamp umäta.

A. Jumax tunka phisqan urut kutt'anäta.

B. Walikiskaniwa.

A. Jumax sapüruw um umañamaxa, niya kimsaqallq qiru uma umätaxa.

B. Iyaw tata qulliri, jikisiñkama yuspajara.

A. Jikisiñkamaya.

### **SAMSUW USUTA** (Sobre los pulmones)

A. Kamisak jilata.

B. Janiw waliktti, chuymaw sint usutu.

A. Jumax qawqha maranitasa?

B. Nayax phisqha tunka maranitäwa.

A. Kunas sutimaxa?

B. Sutijax Wiktuchu Phaxsi Qhispiwa.

A. Kun luriritäsa?

B. Nayax uta utachiritäwa.

A. Jumax kawkinkiritasa?

B. Nayax Qalamarkankiritäwa.

A. Jumax warminitäti.

B. Jisa.

A. Qawqha wawanitasa.

B. Tunka wawanitäwa.

A. Jumax kunapachats usutäta?

B. Niya mä phaxsixaniwa.

A. Jichhax aka patar qunt'äta.

B. Iyaw.

A. Nayraqatax thixnit alayaruw isim apsusitax.

B. Iyaw.

A. Jichhax wal samsunim, wali qaritjama.

B. Jax, jax, jax, jax, jax....

A. Janiway walikisktaway.

Aliq ch'uxu usunikitaway.

B. Janit tisiku usuniktta?

A. Janiway. Aka jarawi umäta, sapa tunka payan urasaruw umt'äta.

B. Iyaw tata qulliri, yuspajara, jikisiñkama.

A. Jikisiñkamaya.

### **LLUQU USUTA** (Sobre el corazón)

A. Kamisaki. Kunas ustam tata.

B. Nayarux lluquw sint usutu.

A. Kunats ustam.

B. Nayax janiw alayanakar sarñaqañ atxtti, lluqujaw sint phuruqitu.

A. Nasa wilanirıtati?

B. Jisa, sintiw wilax nasat saraqiri.

A. Ukjar winkt'asim.

B. Iyaw.

A. Amparam ayanim, wilat llamkt'awayäma.

B. Iyaw, janiw usuchitätati.

A. Janiw usuchkämati.

B. Tata, jumax sinti lik'itawa, jumax walikisktawa, manq'anak sum manq'asita.

A. Walikiskaniwa.

## UNXTAW USUTA – APARATO CIRCULATORIO

A. Kamisaki.

B. Jan walikitwa.

A. Kunas ustam tata.

B. Nayarux kayujaw sint usutu.

A. Kunats ustam?

B. Nayax janiw sarñaqañ atktti, kayujaw sint usutu.

A. Nasa wilanirıtati?

B. Jisa, sintiw wilax nasat saraqiri.

A. Phuntillum apsusim, kayum uñjama.

B. Iyaw.

A. Ukat akjar winkt'äta, kayu wila sirk'a uñjäma

B. Iyaw, janiw usuchitätati.

A. Janiw usuchkämati.

B. Tata, juman wila sirk'anakamaw wali thayt'ata. Janiw anch sarnaqañamakiti.

Janiw sint sayañamakiti. Walikiskätawa.

### Lurawinaka – actividades

Se organizó grupos de trabajo y mediante sociodramas con diferentes temas, se presentaron frente a sus compañeros.

### 5.2.2.2.16. Unidad – 16. Instrucciones para el tratamiento de las enfermedades

En esta lección se ha seleccionado temas relacionados para la atención del tratamiento de las enfermedades.

#### Uñachanaka:

#### QULLAYASIÑATAKI (Para tratamiento)

Aka qullanak umäta.

Aka jarawi umäta.

Mä kuchar umäta.

Sapa kimsaqallq urasaruw umt'äta.  
Sapa uruw umäta.  
Sapa tunka payan urasaruw umt'äta.  
Aka tawlitanak umampiw uquntäta.  
Aka qullampiw nayrat ch'aqt'ayasitäta.  
Sapa uruw pä ch'aqa ch'aqt'ayasitäta.  
Aka pumarampiw janchi usuchjatar qaquntasitäta.  
Aka wintampiw ñacht'asitäta.

### **JUTAÑAPATAKI** (para la cita)

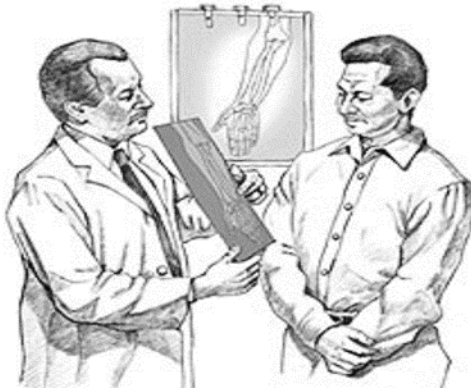
Pä urut jutäta.  
Mä simanat jutani.  
Kimsa phaxsit jutapxäta.  
Kimsa urut jutapxäta.  
Kimsaqallq urut jutäta.  
Mä phaxsit jutäta.  
Mä marat kutt'anitäta.  
Kimsa jayp'u urasaruw jikisïñäni.

### **QHIPHÛRU - AL DIA SIGUIENTE**

A. Kamisak tata.  
B. Kamisak tata qulliri.  
A. Tata, radiografia apsuyastäti?  
B. Jisa, akaxa.  
A. Ukjar qunt'asim.  
B. Iyaw.  
A. Jaraph ch'akhamax ch'ijitawa.  
B. Kunjama?  
A. Jichhax, jumax janiw sinti sarnaqañamäkiti, ukhamarus mä kimsa phaxsiw  
winkt'atakiyäta.  
B. Jichhastï, kamachasa?, utaw utachañäta.

- A. Jichhax yaqha pastillanak churawayäma. Sapa kimsaqallq urasat umamp umt'äta, ukat walikixatawa.
- A. Janiw jaxu manq'anak manq'ätati, wali millki umäta, janiw machasitati, janiw jathinak apnaqätati, ukhamarus janiw ancha sarnaqätati.
- B. Yuspajara tata qulliri. Ukhamax jikisiñkama.
- A. kimsa phaxsit kutt'anïta. Jikisiñkamaya.

## ARUSKIPAWINAKA – DIÁLOGOS



- A. Ukjitar **winkt'am**.
- B. Iyaw.
- A. Kunas ustam.
- B. Aka amparaw usutu.
- A. Kamachastasa?
- B. Awtu patat jalaqta.
- A. Uka isim **apsusim**, ukat aka pataruw winkt'äta.
- B. Atataw atataw.
- A. P'usutarakisä.
- B. Ataw, atataw, sintiw usutu.
- A. Mä radiografia apsuyasitaxa, ukat mayamp kutt'anïta.
- B. Iyaw.
- A. Jichhax mä pomadamp tabletanakamp churawayäma. Aka tabletanak sapa kimsaqallq urasat llaphi umampiw umäta, aka pomadampisti, kimsakutiw ampar patar llusqt'asïta.



B. Iyaw.

A. Qharüruw radiografiamp kutt'anita.

B. Walikiskaniwa.

A. Jikisiñkama.

B. Jikisiñkamaya.

En esta parte fue necesario enfatizar el manejo de los verbos en la forma imperativa ya que también tiene bastante uso en la comunicación, por ejemplo: Jutam! 'ven'.

Se ha pronunciado los siguientes verbos en forma imperativa con distintos pronombres personales.

### **JACH'AT ARSUNAKA (Palabras imperativas)**

<b>Mayir jaqi</b>	<b>Paylr jaqiru</b>	<b>Kimsir jaqiru</b>	<b>Pusir jaqiru</b>
Isi apsusĩ	Isi apsusim	Isi apsuspan	Isi apsusĩñäni
Winkt'ä	Winkt'am	Winkt'pan	Winkt'añäni
Qunt'asĩ	Qunt'asim	Qunt'aspan	Qunt'asĩñäni
Sayt'asĩ	Sayt'asim	Sayt'aspan	Sayt'asĩñäni
Sartasĩ	Sartasim	Sartaspan	Sartasĩñäni
Unxtä	Unxtam	Unxtapan	Unxtañäni
Suyt'ä	Suyt'am	Suyt'pan	Suyt'añäni
Samsü	Samsüm	Samspan	Samsüñäni
Umt'ä	Umt'am	Umt'pan	Umt'añäni
Qhiphaxtä	Qhiphaxtam	Qhiphaxtapan	Qhiphaxtäñäni
Churä	Churam	Churpan	Churañäni
Sarxä	Sarxam	Sarxpan	Sarxañäni
Jutä	Jutam	Jutpan	Jutañäni
Killt'asĩ	Killt'asim	Killt'aspan	Killt'asĩñäni
Uñtä	Uñtam	Uñtapan	Uñtäñäni
Uñkatanĩ	Uñkatanita	Uñkatanpan	Uñkatanĩñäni
Ist'ä	Ist'am	Ist'pan	Ist'añäni

Nayra jist'arä	Nayra jist'aram	Nayra jist'arpan	Nayra jist'arañäni
Laxra aysü	Laxra aysunim	Laxra ayspan	Laxra aysuniñäni
Laka jist'arä	Laka jist'aram	Laka jist'arpan	Laka jist'arañäni
Mukt'ä	Mukt'am	Mukt'pan	Mukt'añäni

### **Lurawinaka – actividades**

A los participantes se les pide que formen grupos para que realicen conversaciones con diferentes temas.

Después de haber asimilado todos los temas, a los participantes se les pide a que se organicen en grupos, para que presenten en el aula diferentes conversaciones de atención al paciente mediante sociodramas relacionados con su trabajo, por ejemplo, atención al paciente, consulta médica, recomendaciones, para el tratamiento de enfermedades y otros.

### **5.2.3. Tercera etapa de evaluación**

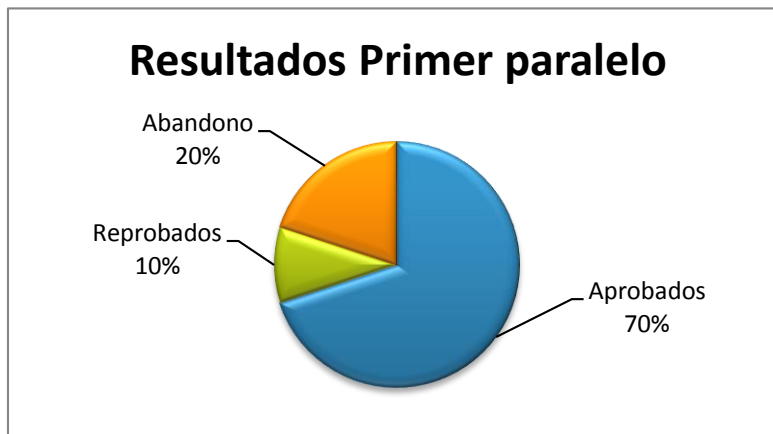
En el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma aymara, la evaluación ha sido sumativa y formativa para saber si el aprendizaje ha sido bueno o no de acuerdo a los contenidos desarrollados.

En la prueba final, los estudiantes demostraron sus habilidades lingüísticas y competencias comunicativas del idioma aymara cuando realizaron prácticas simulativas mediante sociodramas, donde conversaron con sus pacientes de manera natural y respondiendo a diferentes preguntas sobre diferentes temas relacionados con la salud.

Los resultados finales detallamos de la siguiente forma:

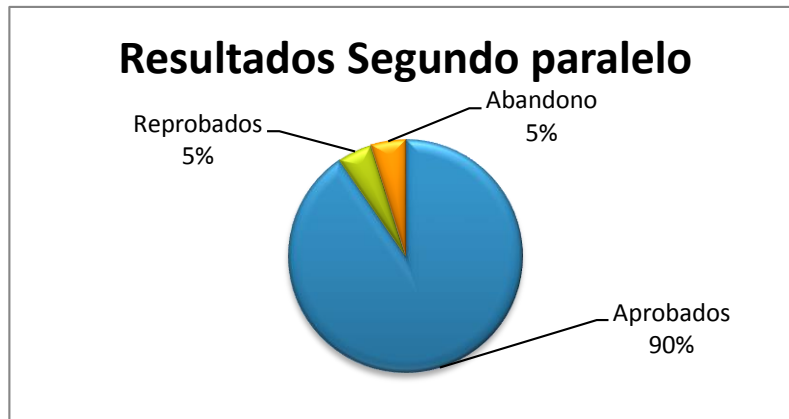
Resultados de la evaluación **Primer paralelo:**

<b>Resultados Primer paralelo</b>		
Aprobados	7	70 %
Reprobados	1	10 %
Abandono	2	20 %
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>100 %</b>



Resultados de la evaluación **Segundo paralelo:**

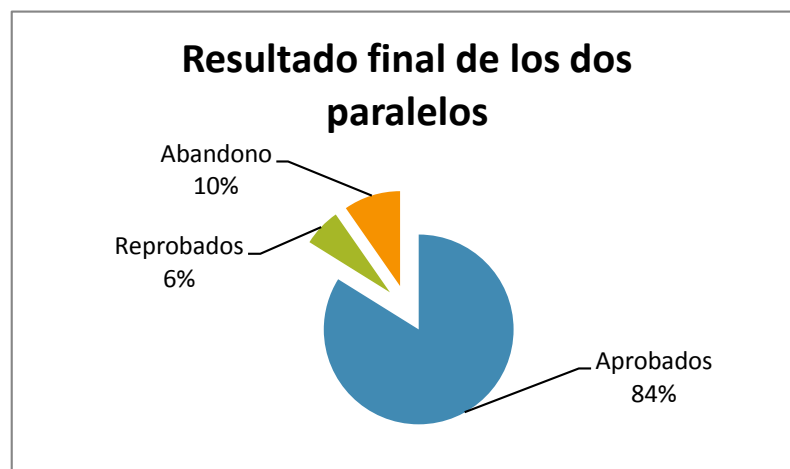
<b>Resultados Segundo paralelo</b>		
Aprobados	19	90 %
Reprobados	1	5 %
Abandono	1	5 %
<b>TOTAL</b>	<b>21</b>	<b>100 %</b>



El resultado final de los dos paralelos fue satisfactorio, de 31 inscritos aprobaron 26 estudiantes que hacen el 84 %, 2 reprobaron (6 %) y 3 abandonaron el curso por problemas de horario y tiempo (10 %). (Ver Anexo H)

Veamos el siguiente cuadro y su gráfico:

<b>Resultado final de los dos paralelos</b>		
Aprobados	26	84 %
Reprobados	2	6 %
Abandono	3	10 %
<b>TOTAL</b>	<b>31</b>	<b>100 %</b>



## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 6.1. Conclusiones

Conforme a la planificación inicial aprobado por la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Univesidad Mayor de San Andrés y el Instituto Nacional del Tórax dependiente del Ministerio de Salud y Deportes, cumplimos con los objetivos generales y específicos sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara, logrando obtener buenos resultados en la enseñanza del idioma como segunda lengua en la Institución mencionada.

La aplicación de la propuesta ha sido en tres etapas: de planificación y diagnóstico, desarrollo de los contenidos y de evaluación.

En la primera etapa, el registro de los participantes fue de 31 inscritos entre varones y mujeres. La enseñanza del aymara básico se inició el 11 de mayo hasta el 15 de noviembre de 2009. Se trabajó con 2 paralelos y las clases se programaron cinco veces a la semana con una duración de una hora y media diaria.

Y en esta etapa, el diagnóstico nos mostró el interés por aprender el idioma aymara para la comunicación con sus pacientes y en ese sentido se trabajó con 16 unidades temáticas que además del aprendizaje de la lengua, se incluye algunos elementos gramaticales y el conocimiento de la cultura.

En la segunda etapa, se ha planteado un programa de trabajo de 16 unidades temáticas, cada tema muestra las competencias a lograrse, las estrategias didácticas y los materiales utilizados.

En la tercera etapa, mencionamos que de los 31 estudiantes inscritos en el curso básico, 26 estudiantes aprobaron, 2 estudiantes reprobaron y 3 estudiantes abandonaron. La reprobación y el abandono fueron por motivos de tiempo y horario. Pero, en general, el aprovechamiento fue óptimo porque logramos que los

participantes tengan las competencias comunicativas básicas, para que tengan una comunicación sin ningún problema con sus pacientes.

Para lograr este resultado, nos apoyamos en el método comunicativo y el cooperativo ya que estos métodos nos proporcionaron estrategias de aprendizaje así para organizar grupos de trabajo, ejercicios de preguntas y respuestas, las conversaciones en contextos diferentes, simulaciones, dramatizaciones, sociodramas para que los profesionales y el personal de salud se comuniquen con sus pacientes de habla aymara sin interferencia alguna.

La evaluación de cada unidad temática ha sido permanente más que todo en la parte oral, ya que al final del curso, los participantes conversaron en aymara sobre temas relacionados a la salud.

Esta propuesta de enseñanza aprendizaje del idioma aymara ha estado supervisado por los tutores de ambas instituciones en sus tres etapas, en cuanto se refiere a la planificación, ejecución y evaluación del curso.

Finalmente, el informe final de la conclusión del Trabajo Dirigido, fue entregado a la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, donde señala que la enseñanza a los profesionales del Instituto Nacional del Tórax fue buena como también la asistencia a clases fue puntual, por ello como responsable del curso se ha cumplido con la presentación de planes, cronogramas e informes semanales en el marco del convenio suscrito con la Carrera de Lingüística e Idiomas y el Instituto Nacional del Tórax. (Ver anexo H)

## **6.2. Recomendaciones**

Es positivo que la Carrera de Lingüística e Idiomas genere diferentes convenios interinstitucionales, para que los egresados de la Universidad Mayor de San Andrés puedan poner en práctica todo el conocimiento adquirido de acuerdo a su plan de trabajo.

La institución que desea hacer un convenio debe contar con ambientes propios adecuados y didácticos.

Con respecto a los horarios, la institución beneficiada debe buscar horarios y días adecuados para que los participantes no tengan problemas de abandono o reprobación.

Por otra parte, la mención de Lenguas Nativas Aymara de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés, debe enriquecer los materiales de enseñanza y aprendizaje de primera y segunda lengua para diferentes disciplinas como medicina, derecho, ingeniería y otros.

## BIBLIOGRAFÍA

- AUSUBEL, David. 1980. *Psicología educativa*. México: Ed. Trillas.
- BAKER Colin. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- CALERO P., Mavilo. (1998). *Teoría y aplicaciones básicas del constructivismo pedagógico*. Lima: Editorial San Marcos.
- CALERO Pérez, Mavilo. (1998). *Hacia la excelencia de la educación*. Edición: Primera. Lima, Perú: Editorial San Marcos.
- CALERO, Pérez Mavilo (2000). *Metodología Activa; Para aprender y enseñar mejor*. Lima: Editorial San Marcos.
- CHÁVEZ S., Eulogio. (2011). *Recursos de la morfonsintaxis aymara*. La Paz, Bolivia.
- CHÁVEZ S., Eulogio et.al. (2003). *Aymar aru yatiquañ thakhi: método e aprendizaje del idioma aymara*. La Paz-Bolivia.
- CHÁVEZ S. Eulogio y GUTIÉRREZ Pascual. (2013). *Sinónimos y antónimos de la lengua aymara*. La Paz, Bolivia:
- CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA. (2009)
- GRIFFIN Kim. (2005). *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- GUTIÉRREZ L. Feliciano. (2004). *Diccionario Pedagógico*. La Paz-Bolivia.
- GUTIÉRREZ M., Pascual. (2018). *Aymar at parlasiñäni. Aprendizaje del aymara como segunda lengua*. Décima segunda edición. La Paz, Bolivia.
- HIDALGO Matos, Benigno. (1997). *Métodos Activos*. Lima, Perú: Edición INADEP.
- IRIZAR V. Antonio. (1996). *El método en la enseñanza de idiomas*. Habana, Cuba: Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- LAYME P., Felix. (2004). *Diccionario Bilingüe Aymara castellano*. La Paz, Bolivia: CEA.
- LÓPEZ, Santiago y PINTO Argueta (2010). *Aplicación y desarrollo de las cuatro destrezas en la enseñanza del inglés como lengua extranjera*. España.
- MARÍN, Marta. (2001). *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Buenos Aires, Argentina: Copyright Aique Grupo Editor S.A.



- MATOS Hidalgo, Benigno. (1999). *Metodología de Enseñanza /Aprendizaje*. 4ta Edición, Lima, Perú.
- MCKAY Williams y R. L. Burden. (1997). *Psychology for language teachers*. Cambridge University Press (trad. esp.,1999, Psicología para profesores de idiomas, Madrid, Cambridge University Press).
- MENDIZÁBAL L., Gregorio. (2002). *Historia de la salud pública en Bolivia*. La Paz, Bolivia. <https://elagoraasociacioncivil.files.wordpress.com/2015/09/historia-de-la-salud-pc3bablica-en-bolivia.pdf>
- MENDOZA J., et al. (1991). *Diccionario Especializado de Aymara, Áreas: Lenguaje, Matemáticas, Ciencias Naturales y Ciencias sociales*. La Paz, Bolivia.
- PRESTON D, Young R. (2000). *Adquisición de Segundas Lenguas: variación y contexto social*. Madrid: Arco Libros.
- RICHARDS J, Rodgers R. (1998). *Enfoques y métodos en la Enseñanza de Idiomas*. Madrid, España: Cambridge University Press.
- SANCHEZ, P. Aquino. (1987). *Método comunicativo*. Madrid: Ediciones SGEL.
- VIGOTSKY, Lev. (1973). *Pensamiento y Lenguaje, Teorías del desarrollo cultural de las funciones psíquicas*. Buenos Aires: Ed, Pleyade.

